

**FOCUS**  
FÉVRIER 2017

# L'ÉDITION DE JEUNESSE EN ALLEMAGNE

---



DÉPARTEMENT ÉTUDES

---

AUTEUR Anne LAPANOUSE

COORDINATION Clémence THIERRY

**FOCUS**  
FÉVRIER 2017

# L'ÉDITION DE BEAUX-LIVRES EN ALLEMAGNE

---



AUTEUR Anne LAPANOUSE

COORDINATION Clémence THIERRY

DÉPARTEMENT ÉTUDES

---

# SOMMAIRE

---

Introduction .....	2
Les données de l'édition jeunesse .....	3
A. LA PRODUCTION DE JEUNESSE.....	3
a. Nombre de publications : une forte hausse.....	3
b. Les formats : hardcover, paperback, poche.....	3
c. Les autres produits .....	4
B. LES VENTES DE LIVRES JEUNESSE .....	4
a. Chiffre d'affaires de la jeunesse .....	4
b. Les meilleures ventes de livres jeunesse.....	6
C. LES LIEUX D'ACHAT .....	7
a. Les librairies jeunesse.....	7
b. Saisonnalité et cycle de vie .....	7
c. Pratiques de lecture .....	7
Les grandes tendances éditoriales par catégories .....	9
A. LA PRODUCTION DE JEUNESSE, ENTRE PÉDAGOGIE ET BUDGET .....	9
B. UN CERTAIN RENOUVEAU DES ALBUMS .....	9
C. LE ROMAN ILLUSTRÉ .....	9
D. LE SUPERBUCH.....	10
E. AUTRES TENDANCES .....	10
Les éditeurs de jeunesse.....	12
A. LES GROUPES ÉDITORIAUX DOMINANT LE MARCHÉ JEUNESSE .....	12
B. LES GRANDES MAISONS D'ÉDITION JEUNESSE.....	14
C. DES MAISONS D'ÉDITION JEUNESSE PLUS INNOVANTES.....	15
D. LES ÉDITEURS SUISSES ALÉMANIQUES.....	16
Les modes de promotion de la jeunesse .....	18
A. LA PROMOTION ASSURÉE PAR L'ÉDITEUR .....	18
a. Le catalogue des éditeurs (Vorschau) .....	18
b. Les autres moyens de promotion .....	18
B. LA PROMOTION PAR LES MÉDIAS.....	19
a. La presse.....	19
b. Les sites Internet.....	19
C. LES PRIX LITTÉRAIRES JEUNESSE.....	19
Les échanges entre la France et l'Allemagne .....	21
A. LES ÉCHANGES DE DROITS .....	21
a. Les traductions : une tendance à la baisse à confirmer.....	21
b. Les cessions de droits.....	21
B. LES PROGRAMMES D'AIDES FRANCO-ALLEMANDS .....	23
a. Les aides françaises .....	23
b. Les aides allemandes.....	23
c. Les aides par les deux pays .....	24
Conclusion.....	25
Annuaire.....	26

## INTRODUCTION

---

L'édition jeunesse s'est imposée comme l'un des piliers de l'édition allemande. Dans un climat général un peu frileux (le chiffre d'affaires des éditeurs – 5,4 millions d'euros en 2015 – a baissé de 5 % depuis 2011), les ventes du secteur jeunesse constituent le marché le plus florissant derrière celui de la littérature. Les livres papier et les livres audio en jeunesse génèrent en effet près de 16 % du chiffre d'affaires global de l'édition en 2015 – 32 % pour la littérature –, et cette part est stable depuis plusieurs années.

Conséquence probable de la crise, les éditeurs de jeunesse se sont montrés prudents ces dernières années en matière de production. L'année 2015 marque cependant un tournant positif : on enregistre près de 1 000 nouveautés supplémentaires par rapport à 2014, soit un bond de 10 %. En 2015, ce secteur représente près de 12% des nouveaux titres publiés.

Le marché de l'édition jeunesse en Allemagne se concentre autour de quelques grosses maisons ou groupes éditoriaux : 40 % du chiffre d'affaires des ventes est réalisé par seulement cinq maisons : *Ravensburger*, *Oetinger*, *Carlsen*, *cbj / cbt*, et *Arena*. Ces grands groupes laissent une empreinte très visible sur la nature de la production jeunesse : celle-ci est très importante mais relativement « classique ». Les maisons de taille plus modeste se démarquent en prenant des chemins plus expérimentaux, notamment dans le secteur des albums.

L'édition allemande du secteur jeunesse est globalement très ouverte au marché international. Même si la production jeunesse s'est un peu recentrée sur les auteurs allemands cette année, elle demeure extrêmement internationale : 20 % des nouveautés en 2015 sont des traductions. D'autre part, le secteur jeunesse est le secteur de l'édition allemande qui s'exporte le mieux à l'étranger, notamment les albums et les documentaires.

Cette étude veut apporter un éclairage sur les spécificités de l'édition jeunesse en Allemagne. Les grandes tendances de la production et des ventes de ce secteur, la diversité du paysage éditorial et les opportunités en termes d'échanges de droits de traduction sont plus particulièrement analysées.

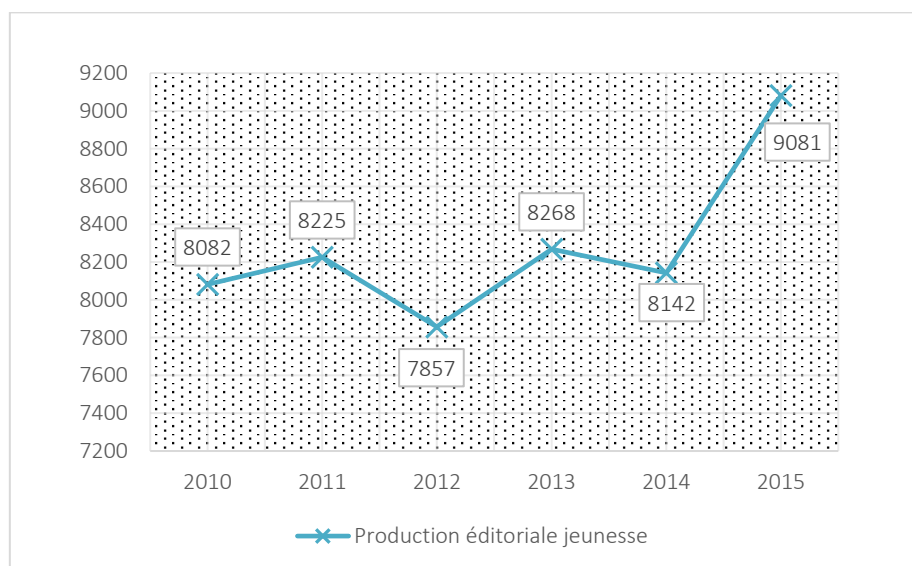
# LES DONNÉES DE L'ÉDITION JEUNESSE

## A. LA PRODUCTION DE JEUNESSE

### a. Nombre de publications : une forte hausse

La production jeunesse tient une part importante dans la production éditoriale allemande. En 2015, elle représente 11,9 % de la production totale, et ce chiffre augmente depuis plusieurs années (2012 : 9,8 %). Alors qu'en 2014, les éditeurs ont montré une certaine prudence à sortir des nouveautés – et cela dans plusieurs domaines de l'édition –, l'année 2015 a été plus riche en termes de production. C'est particulièrement visible dans le secteur de la jeunesse, qui a connu un véritable boom : 9 081 nouveautés ont été publiées dans ce secteur en 2015, c'est 939 titres supplémentaires qu'en 2014 (2014: 8 142 titres, 11 % du volume total de la production). Les chiffres de l'année 2016 confirmeront ou non cette tendance à la hausse.

ÉVOLUTION DE LA PRODUCTION JEUNESSE [2010-2015]



Source : Börsenverein des deutschen Buchhandels

### b. Les formats : hardcover, paperback, poche

La qualité et les formats des publications de jeunesse varient selon les éditeurs : les petits éditeurs tournés vers le « modèle » francophone produisent des albums d'une très belle qualité dont les prix se situent autour de 20 euros. En revanche, si l'on observe la production des grands groupes, on constate que les livres sont de moins bonne qualité et moins chers (compter 10 euros en moyenne pour un album).

La production de livres de poche, tous secteurs confondus, est en baisse depuis 2013. L'évolution de la production en jeunesse suit le même mouvement et s'élève à 927 titres en 2015, contre 975 titres en 2014. Cela représente 9,8 % de la production globale de poches ; au sein des livres jeunesse, la part des poches correspond également à un dixième de la production globale (2015 : 10,2 %).

## PRODUCTION ÉDITORIALE JEUNESSE PAR FORMAT [2010 – 2015]

	Production éditoriale jeunesse			Production éditoriale totale
	Format hardcover / paperback	Format poche	Total	
2010	7 001	1 081	8 082	84 351
2011	7 086	1 139	8 225	82 048
2012	6 680	1 177	7 857	79 860
2013	7 139	1 129	8 268	81 919
2014	7 167	975	8 142	73 863
2015	8 154	927	9 081	76 547

*Source : Börsenverein des deutschen Buchhandels*

### c. Les autres produits

#### *Magazines illustrés pour enfants*

Le marché allemand des magazines jeunesse connaît une renaissance. Alors que les revues à l'effigie d'un personnage-marque (Lillifée, Barbie, etc.) étaient pendant les années 2000 majoritaires dans les kiosques, le paysage des revues s'est diversifié depuis une dizaine d'années. Des journaux et revues sont à l'initiative de plusieurs revues pour enfants et adolescents (*Spiegel : Dein Spiegel ; Geo : Geomini, Geolino ; National Geographic : National Geographic Kids ; Die Zeit : Leo...*). Notons encore l'existence du magazine scientifique *Frag doch mal die Maus* issue d'une émission culte du même nom qui est diffusée sur la chaîne publique ARD depuis 2006. La maison *cbj* publie des livres reprenant ce concept. Il existe aussi quelques revues mêlant nouvelles, documentaires et jeux comme *Olli-Molli Kindergarten* qui propose des histoires (*SamSam*) et des jeux. Il est édité par *Sailor Verlag*, qui fait partie du groupe *Bayard Deutschland*.

#### *Les non-books*

Le marché du produit dérivé est très développé en Allemagne et tient une place importante, même en librairie. Toutes les grandes maisons exploitent le succès d'un personnage en déclinant les produits dérivés : puzzles ou livres-puzzles, peluches, carnets, tasses, etc. Les structures plus petites peuvent produire des calendriers – ou calendriers de l'avent étant donné l'importance de cette période en Allemagne –, des marque-pages, etc.

## B. LES VENTES DE LIVRES JEUNESSE

---

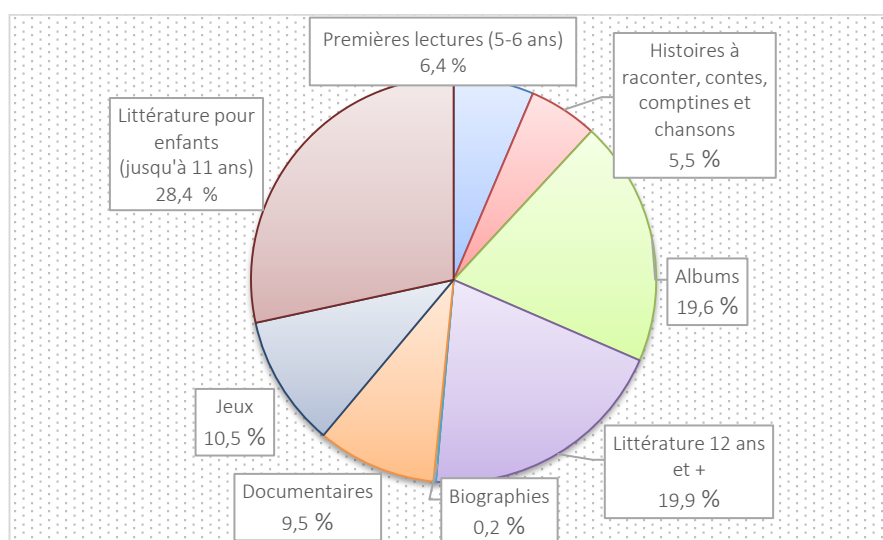
### a. Chiffre d'affaires de la jeunesse

#### *Tendances éditoriales*

- En 2015, le chiffre d'affaires généré par le secteur jeunesse a légèrement reculé par rapport à 2014. Pour autant, il reste toujours le deuxième secteur de l'économie de l'édition derrière la littérature et constitue 15,8 % du chiffre d'affaires total en 2015. Cette part est stable depuis quelques années (2013 : 15,7 % ; 2014 : 15,8 %).
- Depuis 2013, la littérature pour enfants (jusqu'à 11 ans) a pris la tête des ventes : elle représente 28,3 % du volume total des ventes du secteur jeunesse en 2015, c'est 2,3 % de plus qu'en 2014. Cela est attribuable en grande partie aux succès en 2014 et 2015 des séries *Rico, Oskar und die Tieferschatten* de Andreas Steinhöfel (édition *Carlsen*) et de la série pour les fans de chevaux *Ostwind* (édition *cbj*).

- Le segment des romans pour adolescents (à partir de 11 ans) est, lui, en perte de vitesse depuis 2013 et ne constitue plus que 19,9 % du CA jeunesse en 2015 contre 24,8 % en 2013 ; ce qui le place au même niveau que le CA généré par les albums.
- La place occupée par les albums dans les ventes est, quant à elle, toujours plus importante depuis 2013 (2013 : 18,7 % ; 2014 : 18,8 %).
- À l'instar du CA des albums, le CA des jeux et activités est aussi en augmentation : il a pris un point par an depuis 2013 pour atteindre 10,5 % en 2015.

#### RÉPARTITION DU CHIFFRE D'AFFAIRES (%) AU SEIN DE LA CATÉGORIE JEUNESSE [2015]



Source : Börsenverin

En ce qui concerne le livre de poche, le secteur jeunesse représente un dixième des ventes de ce format (tous secteurs confondus). Il s'agit pour plus de la moitié de romans pour adolescents, soit 55,7 % des ventes poches jeunesse, en baisse par rapport à 2014.

#### Faiblesse du livre numérique de jeunesse

La part des ebooks jeunesse dans le chiffre d'affaires des ebooks baisse depuis trois ans : elle représente 4 % en 2015 (2013 : 7 % ; 2014 : 5 %). Ces chiffres n'intègrent pas les supports scolaires.

Les maisons d'édition qui sont en mesure d'investir dans une application (qui peut coûter plusieurs dizaines de milliers d'euros) ont ouvert leur catalogue au numérique interactif : il s'agit soit de livres enrichis de son et de quelques animations (*enhanced ebooks*), soit d'applications ludiques réalisées à partir de livres existants (par exemple *Lillifée – Lernerflog Vorschule*, chez *Coppenrath*).

La production d'ebooks enrichis et d'applications concerne donc davantage les grandes maisons d'édition, qui mettent en scène leurs personnages phares. Certaines applications sont vendues avec les livres.

Les ebooks enrichis et les applications se vendent généralement moins chers qu'un livre imprimé. Ils sont disponibles sur les sites généralistes ou spécialisés. *Tigerbooks* est par exemple une plateforme d'achat de supports multimédias qui s'est spécialisée en jeunesse. Avec plus de 2 000 titres, elle est actuellement la plus importante en Allemagne. Ebooks, ebooks enrichis, vidéos et livres audios sont téléchargeables grâce à un abonnement flatrate (abonnement hebdomadaire de 2,99 euros – octobre 2016 – donnant un accès illimité aux documents). Depuis septembre 2016, une tablette conçue par *Tigerbooks* pour les enfants est également disponible sur le marché.

### Importance du livre audio en jeunesse

La tradition de la pièce radiophonique est historiquement très ancrée dans la culture allemande depuis les années 1920, et cela à l'Est comme à l'Ouest. Aujourd'hui encore, écouter des livres audios est une pratique répandue. Plus que des lectures audios (*litt. Hörbuch*), il s'agit, notamment dans le secteur jeunesse, de véritables pièces sonores – (*Hörspiel*, litt. jeu pour l'oreille) –, avec plusieurs interprètes, des bruits d'ambiance et de la musique.

Le secteur de la jeunesse constitue le premier marché des ventes de livres audios, et regroupe à lui seul 45,8 % du chiffre d'affaires du secteur audio, devant la littérature (40,3 %). Cette part est en augmentation depuis 2013 (2013 : 41,6 %). Les livres audios les plus vendus relèvent de la littérature pour enfants jusqu'à 11 ans (56,2 %) suivis de loin par les histoires à raconter, contes, comptines et chansons (12,5 %).

Les livres audios tendent à se dématérialiser, le support CD étant de plus en plus souvent utilisé pour les cadeaux. Le concept du livre avec CD n'est pas développé comme en France. Les livres qui sont accompagnés d'un CD sont plutôt des livres de rimes et chansons.

#### b. Les meilleures ventes de livres jeunesse

##### LES MEILLEURES VENTES DE LIVRES JEUNESSE ET ADOLESCENCE [2015]

Rang	Titre	Auteur	Éditeur
1	<i>Rico, Oscar und die Tieferschatten</i>	Andreas Steinhöfel	Carlsen
2	<i>Ostwind – Aufbruch nach Ora</i>	Kristina M. Henn	Alias Entertainment /cbj
3	<i>Bibi &amp; Tina – Voll verhext !, 1 (livre audio)</i>		Kiddinx Entertainment
4	<i>Wunder – Sieh mich nicht an</i>	Raquel J. Palacio	dtv
5	<i>Die drei ??? und das Tuch der Toten, 1 (livre audio)</i>		Sony Music Entertainment
6	<i>Die drei ??? – Dämon der Rache, 1 (livre audio)</i>		Sony Music Entertainment
7	<i>Die drei ??? – Schattenwelt, 3 (livre audio)</i>		Sony Music Entertainment
8	<i>Ostwind 2 – Das Buch zum Film</i>	Kristina M. Henn	Alias Entertainment /cbj
9	<i>Die Schule der magischen Tiere</i>	Margit Auer	Carlsen
10	<i>Bibi &amp; Tina – Voll verhext !</i>		Egmont Schneiderbuch

Source : Börsenblatt 2016

En tête des ventes annuelles, on note la présence massive des séries en vogue actuellement *Die drei ???*, *Rico, Oscar und die Tieferschatten*, *Ostwind* et *Bibi & Tina*. Toutes ces séries ont été adaptées au cinéma. Cette liste illustre aussi l'importance du marché du livre audio avec le classement de quatre titres parmi les dix meilleures ventes annuelles.

L'Allemagne a une longue tradition de films pour enfants<sup>1</sup>, et les personnages vedettes des grosses maisons d'édition font généralement l'objet d'un (ou de plusieurs) films. Il s'agit soit de l'adaptation d'un titre, soit une création autour d'un personnage-vedette, par exemple *Kokosnuss* (Ingo Siegner, chez *cbj*), *Der Grüffelo* (Axel

<sup>1</sup> Déjà en 1986, le livre *Momo* d'après de Michael Ende (paru chez *Thienemann*) était adapté au cinéma. En 2001, *Emil und die Detektive* d'après le livre d'Erich Kästner (édition *Dressler*) ou encore *Die Wilden Kerle* (cinq films) tirés de la série *Die wilden Fußballkerle* de Joachim Masannik (édition *dtv junior*) et *Wickie und die starken Männer* (2009) tiré du roman de Runer Jonsson (édition *XXL*).



Scheffler et Julia Donaldson, paru chez *Beltz*), *Der kleine Rabe Socke* (Nete Moost et Annet Rudolph, paru chez *Esslinger*).

Les liens entre les films et les livres sont forts, et il arrive aussi que les éditeurs publient un roman tiré d'un film. C'est le cas de *Ostwind 2 – Das Buch zum Film*, qui se place en huitième position des meilleures ventes 2015 et *Bibi & Tina – Voll verhext !*, classé en troisième et dixième positions.

## C. LES LIEUX D'ACHAT

---

### a. Les librairies jeunesse

La librairie est pour l'édition jeunesse le lieu principal d'achat de livres : en 2013, selon une enquête de l'organisme MPFS, 66 % des personnes interrogées déclarent acheter des livres jeunesse (à partir de 10 ans) en librairies. On note cependant une proportion croissante de personnes achetant en ligne (2012 : 12 % ; 2013 : 22 %). Les librairies indépendantes sont en 2013 le plus souvent citées (61 %) suivies des chaînes de librairies (58 %). Le public, très attaché aux librairies indépendantes (notamment pour les livres destinés à la tranche d'âge 10-12 ans), considère la librairie comme un lieu de conseils de lectures.

Les librairies spécialisées en jeunesse sont relativement répandues, du moins dans les grandes villes. Les magasins de jouets disposent souvent eux aussi d'un petit assortiment de livres. En miroir, on constate également au sein des espaces jeunesse en librairies une place très importante laissée aux produits dérivés et aux jouets. La chaîne de librairies *Thalia* est un exemple assez symptomatique : depuis quelques années, elle mène une politique de diversification de ses produits et a ainsi intégré les jouets (et produits dérivés) à son rayon jeunesse.

Compte tenu du poids de certains groupes sur ce marché (*Ravensburger* principalement), il n'est pas rare qu'une forme de système d'office soit proposée aux libraires par ces éditeurs majeurs. La diversité du choix dans les rayonnages et la place donnée aux éditeurs indépendants s'en trouvent amoindries.

Les libraires organisent régulièrement des événements pour la jeunesse : lectures de BD, lectures musicales, activités. Les lectures animées et interactives, par exemple à travers l'organisation de « cinéma-livres » pour enfants (illustrations projetées sur le mur et lecture en parallèle) sont particulièrement prisées.

### b. Saisonnalité et cycle de vie

Les périodes de Noël et de Pâques comptent parmi les moments les plus importants de l'année en termes de chiffres d'affaires des librairies.

Un livre reste en librairie six mois environ. Cela est révélateur du rythme de production du marché allemand. Des cycles de vie courts des livres sont, pour les éditeurs des maisons qui dominent le marché jeunesse, le meilleur moyen de coller au plus près à l'actualité et aux tendances en vogue sur internet. À titre d'exemple, en 2013, la maison d'édition *Oetinger* sortait deux nouveaux albums de la série *Olchis* tous les deux mois. Ce rythme très soutenu ne facilite pas la constitution de *backlist*.

### c. Pratiques de lecture

Selon une étude réalisée par l'organisme MPFS en 2014, 51 % des enfants interrogés s'intéressent aux livres et 54 % prennent beaucoup ou un peu de plaisir à lire des livres. Les jeunes de 10-11 ans sont ceux qui lisent le plus volontiers : 58 % aiment beaucoup ou un peu la lecture (8-9 ans : 56 % ; 12-13 ans : 53 %). La part des lecteurs quotidiens reste stable suivant toutes les tranches d'âge.

Notons que les filles entretiennent une relation privilégiée à la lecture : 28 % affirment aimer beaucoup lire pour seulement 12 % des garçons. Les filles sont plus nombreuses à lire régulièrement (61 %) que les garçons (41 %). La part des non-lecteurs chez les garçons (22 %) est deux fois plus élevée que chez les filles (11 %). L'intérêt des filles pour la lecture se reflète aussi dans le taux de fréquentation de bibliothèque, plus élevé que chez les garçons. Les garçons (47 %) qui lisent régulièrement des BD sont plus nombreux que les filles (33 %).

Parmi les livres les plus cités par les jeunes dans cette étude, on retrouve les bestsellers *Harry Potter* de J.K. Rowling (édition *Carlsen*), *Die Drei ???* (divers auteurs, édition *dtv*), *Gregs Tagebuch* de Jeff Kinney (édition *Baumhaus*), *Fünf Freunde* d'Enid Blyton (édition *cbj*) et *Twilight* de Stephenie Meyer (édition *Carlsen*).

#### LES HABITUDES DE LECTURE DES JEUNES EN ALLEMAGNE [2014]

	<i>Quotidiennement ou presque</i>	<i>Une fois par semaine / plusieurs fois par semaine</i>	<i>Plus rarement</i>	<i>Jamais</i>	<i>Total</i>
Sexe					
Filles	21	40	29	11	100
Garçons	12	29	37	22	100
Âge					
6-7 ans	12	32	35	21	100
8-9 ans	17	38	34	12	100
10-11 ans	17	35	32	16	100
12-13 ans	18	33	32	17	100
Total	16	34	33	17	100

Source : MPFS, KIM-Studie 2014

Notons que les livres audios font partie du quotidien des enfants, en particulier des plus petits : 37 % des 6-7 ans écoutent au moins une fois par semaine un livre audio. Ce chiffre diminue avec l'âge (8-9 ans : 30 %, 10-11 ans : 14 %, 12-13 ans : 9 %).

Pour le livre audio, les titres les plus souvent cités par les plus jeunes (6-7 ans) sont les mêmes bestsellers qu'en version papier : *Die Drei ???* (divers auteurs, édition *dtv*), *Bibi Blocksberg* (Doris Riedl, édition *Ellerman*), *Fünf Freunde* d'Enid Blyton (édition *cbj*), *Benjamin Blümchen* de K.L. Weigand et Christoph Schöne (édition *Maxi Bilderbuch*), *Bibi und Tina* (divers auteurs, édition *Egmont Schneiderbuch*), *Harry Potter* de J.K. Rowling (édition *Carlsen*).

## LES GRANDES TENDANCES ÉDITORIALES PAR CATÉGORIES

---

### A. LA PRODUCTION DE JEUNESSE, ENTRE PÉDAGOGIE ET BUDGET

---

Le marché du livre jeunesse allemand est simultanément foisonnant et frileux. Deux caractéristiques d'ordre éducative et économique permettent de mieux appréhender le paysage de la littérature jeunesse allemand.

D'une part, à la différence de la France, les livres jeunesse sont traditionnellement et essentiellement perçus comme un moyen de transmettre des valeurs éducatives. Si le terme « pédagogique » n'est plus volontiers employé, il n'en reste pas moins qu'éditeurs et parents ont une conception assez claire de ce qu'un livre doit apporter et quelle forme esthétique il doit prendre. Il n'existe pas de tradition réellement marquée en ce qui concerne la créativité et l'expérimentation dans l'édition jeunesse. Maria Nagle, propriétaire de la librairie internationale jeunesse, *Mundo Azul*, à Berlin, souligne que nombre de ses clients allemands trouvent que les albums qui expérimentent de nouvelles voies d'un point de vue graphique ou narratif ne sont pas bien adaptés aux enfants<sup>2</sup>.

D'autre part, on note une tendance à la prudence économique, les éditeurs dominant le marché prennent en effet peu de risques éditoriaux, d'autant que le cycle de vie des livres jeunesse s'est réduit. Cette frilosité façonne la production éditoriale : les livres se suivent et se ressemblent (un peu). Le rôle des petits éditeurs est particulièrement important, car ils explorent des territoires non exploités par les grandes maisons.

### B. UN CERTAIN RENOUVEAU DES ALBUMS

---

Le marché allemand des albums se concentre autour de quelques grandes maisons, *Ravensburger*, *Oetinger*, *Carlsen*, *cbj / cbt*, *Arena*, *Loewe*, *Beltz & Gelberg*, etc. Celles-ci prennent peu de risques et produisent avant tout des titres dont le public est acquis. Ainsi la production éditoriale des albums a longtemps été très traditionnelle. Depuis une dizaine d'années, on assiste à l'émergence de petites maisons d'édition au programme plus expérimental. Ces maisons achètent beaucoup de droits à l'étranger, notamment aux éditeurs français, flamands et scandinaves ; citons par exemple *Gestalter Verlag* ou *Bohem Verlag*. D'autres développent leurs propres programmes et catalogues : les éditions *Peter Hammer*, *Kunstanstifte* ou *Büchergilde*.

L'Allemagne est friande du genre *Wimmelbuch* (litt. livre qui fourmille). Ce sont de grands livres sans texte et généralement cartonnés dans lesquels sont représentés en double page des scènes de vie qui fourmillent de détails. Ils s'adressent aux enfants à partir de 18 mois. Rotraut Susanne Berner est une auteure allemande qui s'est rendue célèbre internationalement pour ses *Livre du printemps*, *Livre de l'été*, *Livre de l'automne* et *Livre de l'hiver* (édition *Gerstenberg*) ; mais ce genre se décline sur de nombreux thèmes, notamment chez l'éditeur *Ravensburger*.

### C. LE ROMAN ILLUSTRÉ

---

Il existe un grand choix de littérature pour les enfants sur le marché allemand. À l'instar de la série *Greg* de l'auteur américain Jeff Kinney (édition *Baumhaus*) ou *Lotta* de l'Allemande Alice Pantermüller (*Arena*), une nouvelle tendance graphique se développe dans ce domaine. Celle d'aérer la mise en page des romans pour y

---

<sup>2</sup> L'exemple était pris de *Un enfant, c'est comme ça* d'Alain Serres et Silvia Bonanni (édition *Rue du monde*) : grand format d'album pour les enfants à partir de trois ans, ce livre est un inventaire à la Prévert réalisé autour de la notion d'enfance, illustré par les collages poétiques de S. Bonanni.

insérer davantage d'illustrations esquissées. Plus récemment, la série *Luisa* de Janne Nilsson et Sandra Reckers (édition *Schneiderbuch*) a conquis les lecteurs plus jeunes.

De façon générale, la présentation des textes joue un rôle de plus en plus décisif. Incruster des illustrations dans le texte pour les plus grands et illustrer en couleur les livres destinés aux lecteurs débutants correspondent à la tendance actuelle.

D'autres éditeurs ont fait le pari de donner la primauté aux illustrations dans les romans jeunesse. On peut citer la nouvelle série *Alle meine Monster* de Thomas Brezinas (édition *Ueberreuter*). Le texte apparaît sur une double-page entièrement illustrée. Le roman *Sally Jones. Mord ohne Leiche* de Hakob Wegelius (édition *Gerstenberg*) réunit sur 600 pages de belles illustrations en noir et blanc et le texte.

#### D. LE SUPERBUCH

---

Depuis février 2016, on trouve en librairie des *Superbuch* (litt. super livres). Ce sont des albums papier enrichis grâce à une application téléchargeable sur smartphone ou tablette. Les applications élargissent les possibilités du livre papier lorsqu'on place l'appareil au-dessus du livre : illustrations pop-up en 3D, lecture du texte, ou explications terminologiques. Jusqu'à présent, neuf éditeurs se sont lancés dans cette aventure du *Superbuch* et 21 titres sont parus. Quelques titres ont été élaborés autour de personnages stars mais il y a aussi des créations plus originales. Parmi les éditeurs participant, on retrouve de grandes maisons comme *Oetinger Verlag*, *Esslinger* ou *Beltz & Gelberg* mais aussi des éditeurs indépendant comme les Suisses *Nord-Süd Verlag*. Tous les super livres sont disponibles sur le site : [www.superbuch.de](http://www.superbuch.de).

Dans un esprit proche, des éditeurs proposent aussi des livres enrichis d'un stylo digital, sur lequel on peut brancher des écouteurs. Une aide audio est alors proposée aux lecteurs pour mieux comprendre le texte.

#### E. AUTRES TENDANCES

---

On recense, en 2015, 60 titres traitant directement de la situation des réfugiés, de la tolérance et de l'intégration. Ces sujets font depuis deux ans partie des thèmes de prédilection des éditeurs et ce même en jeunesse. Ils sont traités sous forme de documentaires, de fictions, en albums ou en romans.

Citons parmi eux :

- *Bestimmt wird alles gut* de Kirsten Boie et Jan Birck (édition *Klett Kinderbuch*)
- *Alle da* de Anja Tuckermann et Tine Schulz (édition *Klett Kinderbuch*)
- *Wie Papa Angst vor Fremden nahm* de Rafik Schami et Ole Könnecke (édition *Hanser Verlag*)
- *Mein Freund Salim* (roman) de Ulticha Marmon (édition *Magellan*)
- *Menschen* (documentaire illustré et grand format) de Peter Spier (édition *Thienemann*)
- *Akim rennt* de Claude K. Dubois (édition *Moritz*) qui est traduit du français et a reçu le prix *Deutscher Jugendlitteratur* en 2014.

Les éditeurs se sont également mobilisés à l'occasion des 500 ans de la Réforme de Luther et nombreux sont les livres et livres audios autour de la vie du théologien. Rappelons que des cours de religion (protestante ou catholique ; plus rarement juive et musulmane) sont dispensés en option à l'école primaire.

Voici une courte sélection d'ouvrages sur Martin Luther :

Documentaires pour enfants	<i>Martin Luthers Wittenberger Thesen</i> de Meike Roth-Beck et Klaus Ensikat (édition <i>Kindermann</i> ) <i>Martin Luther: Hier stehe ich und kann nicht anders</i> de Géraldine Elschner (édition <i>Michael Neugebauer</i> ) <i>Martin Luther : Glaube versetzt Berge</i> de Maja Nielsen et Anne Bernhardi (édition <i>Gerstenberg</i> )
Devinettes	<i>Der Anschlag in Wittenberg : Und andere rätselhafte Rate-Bilder</i> de Werner Tiki Küstenmacher (édition <i>Claudius</i> )
Livres audio	<i>Alles Liebe, Martin Luther</i> (livre audio et livret) de Miriam Küllmer-Vogt (édition <i>Evangelische Verlagsanstalt</i> )
Romans pour adolescents	<i>Das Geheimnis der dunklen Truhe</i> d'Ute Gause (édition <i>Evangelische Verlagsanstalt</i> )
BD	<i>Martin Luther - Ein Mönch verändert die Welt</i> de Ulrike Albers et Johannes Saurer (édition <i>Evangelisches Medienhaus</i> )

## LES ÉDITEURS DE JEUNESSE

---

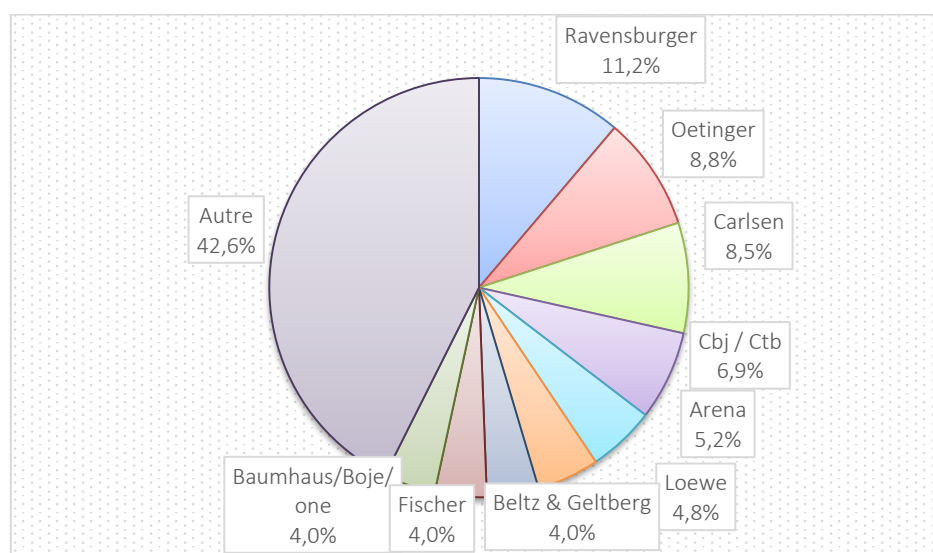
Le marché de l'édition jeunesse est très concentré. En 2015, près de 60 % du chiffre d'affaires de l'édition jeunesse est réalisé par neuf entreprises, et les cinq plus grandes maisons génèrent à elles seules 40 % du CA. Il s'agit de présenter ici quelques unes de ces maisons, mais aussi des maisons d'édition de taille moyenne et une sélection de petites structures aux programmes plus innovants.

### A. LES GROUPES ÉDITORIAUX DOMINANT LE MARCHÉ JEUNESSE

---

Nous présentons dans cette première partie les sept maisons d'édition les plus prospères, classées par ordre décroissant de chiffre d'affaires.

PART DU CA DE L'ÉDITION JEUNESSE SELON ÉDITEUR [2015]



Source : Börsenblatt

#### RAVENSBURGER BUCHVERLAG

La maison d'édition *Ravensburger*, fondée en 1883, est la plus importante du secteur jeunesse en termes de chiffre d'affaires (64,7 millions d'euros en 2015, soit 11,2 % du chiffre d'affaires global de l'édition jeunesse) et emploie environ 100 personnes. Attachée à l'aspect pédagogique des ouvrages, elle publie 450 titres par an dans des secteurs allant des albums pour les plus petits aux romans pour adolescents ainsi que des documentaires et dictionnaires. La collection documentaire (livres, jeux pédagogiques et puzzles) *Wieso? Weshalb? Warum?* s'est vendu à plus de 16,5 millions d'exemplaires depuis sa création en 1998. *Ravensburger* a créé son département digital en 2014. À côté d'applications ludiques, *Ravensburger* développe des premières lectures enrichies de jeux ou de questions, visant à favoriser la compréhension de lecture.

#### OETINGER VERLAGSGRUPPE

En réalisant 8,8 % du chiffre d'affaire du livre jeunesse, le groupe *Oetinger* s'impose comme le deuxième plus grand éditeur jeunesse. Fondées à Hambourg, au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, les éditions *Oetinger* sont une entreprise familiale. Cette maison fera connaître l'auteur Astrid Lindgren (*Pippi Langstrumpf*, litt. : *Fifi Brindacier*) et la littérature jeunesse scandinave. *Oetinger* propose des albums, des romans pour enfants et adolescents, ainsi que des documentaires et des applications. Parmi les auteurs à succès, citons

encore Ehrhard Dietl (auteur de la série *die Olchis*) ou encore Sven Nordqvist (*Pettersson und Findus*). *Oetinger* a développé 30 titres numériques s'inspirant de ses personnages stars (*Pettersson et Findus, die Olchis, Fifi Brindacier, der kleiner Bär, kleiner Regenbogenfisch, der kleine Pirat*). Elle collabore avec les éditions de poche DTV pour produire ses ouvrages (nouveauautés) en format de poche.

#### CARLSEN VERLAG (GROUPE BONNIER)

Les éditions *Carlsen*, chez qui paraît *Harry Potter* de J.K. Rowling, génère le troisième plus gros chiffre d'affaires de l'édition jeunesse (54 millions d'euros en 2015). La maison a été créée en 1953 à Hambourg et publie des ouvrages pour la jeunesse et de la bande dessinée (principalement franco-belge), des romans graphiques, des mangas et des livres d'humour. Dans le secteur de la BD, *Carlsen* est un éditeur incontournable (*Tintin, les Peanuts, Spirou, Gaston, Calvin & Hobbes*). En matière d'albums, la maison a créé une collection culte, les *Pixi-Bücher* : ce sont des minilivres (format 10x10 cm) à la couverture souple, vendus à trois euros. Dans cette collection poche, sont réédités des titres parus en grand format mais aussi des titres originaux, qui mettent en scène des problématiques liées au quotidien. Il en existe plus de 2 000 titres vendus à plus de 450 millions d'exemplaires, dont des séries faites autour de personnages (p.e. *Petzi* ou *Conni*). Pour le public adolescent, *Carlsen* publie l'auteur à succès Stephenie Meyer (*Twilight*). Une collection de poche existe depuis 2001. *Carlsen* propose en outre un catalogue de 96 titres numériques, dont la collection de livres interactifs *Leyo* et la collection *Pixi*.

#### CBJ/CTB VERLAG (GROUPE BERTELSMANN – RANDOM HOUSE)

Au début du 19<sup>e</sup> siècle, C. Bertelsmann fondait la maison d'édition éponyme au sein de laquelle il publiait aussi des livres jeunesse. La maison d'édition *cbj* a été créée en tant que telle en 1968 et fait partie du groupe *Random House* détenu par *Bertelsmann*. Elle génère 6,9 % du chiffre d'affaire du secteur de la jeunesse et publie environ 240 titres par an. *Cbj* est l'éditeur du fameux *Club des cinq* d'Enid Blyton et de la série à succès *Pomino Pimento* d'Ingo Siegner (litt. *Kokosnuss*).

#### ARENA VERLAG (GROUPE WESTERMANN)

*Arena* est également l'une des plus importantes maisons d'édition jeunesse allemande (5<sup>ème</sup> éditeur jeunesse en termes de CA). Fondée en 1949 à Würzburg, elle appartient au groupe *Westermann* depuis 1979 et génère 5,2 % du chiffre d'affaires global de l'édition jeunesse. Elle s'adresse à toutes les tranches d'âge de l'enfance avec un large panel d'ouvrages et produit aussi des livres audios depuis 2006 ainsi que des livres d'activités. Sa collection *Bücherbär* propose des livres par niveau de lecture.

#### LOEWE VERLAG

*Loewe* est une très ancienne maison d'édition gérée par la même famille – Gondrom – depuis plusieurs générations. Fondée en 1863 à Leipzig, elle fait très vite de la littérature jeunesse un de ses axes principaux. La maison déménage plus tard à Stuttgart. Au cours de la Deuxième Guerre mondiale, le bâtiment et les archives de *Loewe* seront détruits par les bombardements. *Loewe* réalise 4,8 % du chiffre d'affaires global de l'édition jeunesse (6<sup>ème</sup> éditeur jeunesse). Elle propose des ouvrages pour tous les âges et dans tous les formats (illustrés, poches, lectures par niveau – la collection *Leselöwen* –, documentaires). Parmi les séries à succès, on retrouve les romans de Vanessa Walder (la trilogie *Das wilde Määäh*), Sarah Storm (avec la série *Der fabelhafte Regenschirm*) ou de Franziska Gehm (avec *Die Vampirschwester*). Concernant la littérature pour adolescents, citons Ursula Poznanski (par exemple *Elanus*). En 2009, *Loewe* a créé un imprit, *script5*, consacré à la littérature pour jeunes adultes (16-30 ans), où est traduite l'auteur à succès américaine Maggie Stiefvater.

#### BELTZ VERLAG

Le groupe *Beltz* (chiffre d'affaires 2015 : 32,5 millions d'euros) se compose d'un pôle jeunesse très important,

réparti sous les marques *Beltz & Gelberg*, *Gulliver* et *Beltz / der Kinderbuchverlag*. Le groupe *Beltz* publie de la littérature et des albums jeunesse depuis 1971 et concilie exigence littéraire et artistique dans sa politique éditoriale. Parmi les grands succès de la maison, citons Axel Scheffler et Julia Donaldson, auteurs entre autres du *Grüffelo*, ou Janosch (p.e. *Oh, wie schön ist Panama*), et Leo Lionni (p.e. *Frederick*). La collection *Minimax* publie en format souple des classiques de la littérature jeunesse, où l'on retrouve des auteurs comme Mario Ramos, Claude Boujon ou Anais Vaugelade.

## B. LES GRANDES MAISONS D'ÉDITION JEUNESSE

---

### ARS VERLAG (GROUPE BONNIER)

Cette maison d'édition se consacrait à sa création, en 1896, aux écrits religieux. Aujourd'hui, son programme s'articule autour de trois secteurs : la littérature pour enfants, la littérature pour adolescents et les beaux livres. *Ars* génère 2,6 % du CA global des ventes en jeunesse. En 2013, elle a créé l'imprint *Bloomoon* qui produit des livres pour le public adolescent. Le groupe suédois *Bonnier* a racheté la maison en 2000. Le catalogue jeunesse se compose de recueils de contes, livres sur des thématiques tels que le quotidien, le foot, les véhicules, etc. On retrouve dans le catalogue de *Ars* principalement des livres allemands ou traduits de l'anglais. Parmi les auteurs allemands, citons Oliver Pötzsch, qui réalise avec *Die schwarzen Musketiere*, son premier livre jeunesse.

### DTV

Dix ans après la création des éditions de poche *Deutscher Taschenbuch Verlag* (*dtv*) en 1961, leur première collection pour les enfants *dtv junior* voit le jour. *dtv junior* génère 3 % du chiffre d'affaires de l'édition jeunesse allemande. Elle compte parmi ses auteurs des personnalités telles qu'Astrid Lindgren, Otfried Preussler, Ursula Wölfel, James Krüss, Janosch, et Scott O'Dell. Aujourd'hui, *dtv junior* est un département à part des éditions *dtv*. Son catalogue se segmente en deux catégories : les livres pour les enfants et les livres pour les adolescents, et dispose de plusieurs collections pour tous les âges. *dtv* a développé des séries de romans, histoires d'école, polars ou fantasy, autour de personnages phares comme la série *Die Tintenleckser* de Dagmar Geisler, *Die Drei* (d'auteurs divers), ou *Tom Gates* de Liz Pichon.

### FISCHER VERLAG

Les éditions littéraires *Fischer* possèdent un pôle jeunesse, *Blubberfisch*, qui se compose de quatre imprints et regroupe ainsi 4 % du chiffre d'affaires de l'édition jeunesse : *Fischer KJB*, *Fischer Sauerländer*, *Fischer Duden Kinderbuch*, *Fischer Meyers Kinderbuch*. Ces maisons proposent des albums, dont la série *Liselotte* d'Alexandre Steffensmeier et des romans qui sont régulièrement primés, comme *Wie ein unsichtbares Band*, de Inés Garland, couronné en 2014 du *Deutscher Jugendliteraturpreis* (le prix allemand de la littérature jeunesse).

### GERSTENBERG VERLAG

*Gerstenberg*, fondée en 1792, est l'une des plus anciennes maisons d'édition allemandes. Un programme jeunesse a été mis en place en 1981 et publie peu de temps après *La chenille qui fait des trous* d'Eric Carle – elle est aujourd'hui encore son éditeur en Allemagne. Les livres les plus connus des éditions *Gerstenberg* sont les imagiers, plein de détails, que réalise Rotraut Susanne Berners (genre appelé *Wimmelbuch*). En littérature jeunesse, *Gerstenberg* publie le français Timothée de Fombelle. Parmi les illustrateurs, on retrouve aussi quelques Français, citons Katy Couprie, Antonin Louchard, Olivier Tallec. De façon générale, *Gerstenberg* prend un grand soin à choisir des auteurs et illustrateurs renommés. Depuis plusieurs années, la maison a développé un programme de documentaires et la collection *das Hausbuch* qui rassemble des textes littéraires illustrés exigeants.



## MORITZ VERLAG

En 1994, *l'École des loisirs* crée une filiale à Francfort, *Moritz Verlag* pour publier ses albums en allemand. Le premier catalogue se compose de 14 titres, tous traduits du français. *Moritz* va ensuite élargir son catalogue à d'autres langues : anglais, japonais, suédois et polonais. De la même façon, elle exporte ses propres titres. Par exemple *Frag mich !* de Antje Damms est traduit en une douzaine de langues. *Moritz* publie 20 titres par an – albums et livres illustrés. Elle collabore avec *Beltz* sur le plan gestionnaire mais aussi éditorial, notamment avec la collection de poche *Minimax*, où l'on trouve des albums de Moritz.

## THIENNEMANN-ESSLINGER VERLAG (GROUPE BONNIER)

À l'origine, il s'agissait de deux maisons très anciennes, *Thienemann*, créée en 1849, et *Esslinger*, en 1831. Depuis 2014, *Thienemann-Esslinger* sont gérées ensemble et réunissent 3,5 % du chiffre d'affaires global de l'édition jeunesse. Dès les années 1960, *Thienemann* se fait connaître en publiant *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer* de Michael Ende. Elle publie aussi les ouvrages du célèbre éléphant *Elmar* de David McKee ou *Dr. Brumm* de Daniel Napp. *Thienemann* est également l'éditeur de Otfried Preußler, auteur classique de la littérature jeunesse (*Krabat ; Le Petit fantôme*). De son côté, *Esslinger* qui a d'abord appartenu au groupe d'édition scolaire *Klett*, a rendu célèbre le personnage *Der kleine Rabe Socke* de Nele Moost und Annet Rudolph.

## C. DES MAISONS D'ÉDITION JEUNESSE PLUS INNOVANTES

---

### HANSER KINDERBUCH VERLAG

La maison d'édition littéraire *Carl Hanser* a monté une structure jeunesse en 1993. Parmi les dix premiers titres publiés, on trouve *Le Monde de Sophie* de Jostein Gaarders. Ce titre illustre parfaitement l'objectif que poursuit la maison *Hanser* : publier des romans, des albums et des documentaires de haute qualité littéraire et artistique et faire le choix de livres qui s'adressent tout autant aux enfants qu'aux adultes. Aujourd'hui, 600 titres sont disponibles et 300 auteurs ont participé aux projets de cette maison. À l'instar de *Das Schicksal ist ein mieser Verräter* de John Green, vendu à plus d'un million d'exemplaires en Allemagne, plus de dix ouvrages publiés chez *Hanser* ont obtenu le *Deutschen Jugendliteraturpreis* (le prix allemand de la littérature jeunesse).

### ALADIN VERLAG

Fondées en 2013, les éditions *Aladin* se consacrent à la jeunesse (3-12 ans) avec un programme exigeant. *Aladin* publie une trentaine d'ouvrages par an : 15 romans et 15 albums. Son catalogue compte des grands noms de la littérature jeunesse mais aussi de jeunes talents. *Herr Schnuffels* de David Wiesner et *Der Träumer* de Pam Muñoz Ryan et Peter Sís ont obtenu le *deutschen Jugendliteraturpreis* en 2015.

### DIE KUNSTANSTIFTER VERLAG

*Die Kunstanstifter* est une petite maison indépendante fondée en 2006. Elle est spécialisée dans les livres illustrés pour enfants et adultes (par exemple l'illustrateur français Benjamin Courtault, *Plotzlich Funkstille*). Cette maison, chercheuse de nouveaux talents, est régulièrement récompensée pour sa politique éditoriale audacieuse. En 2016, le titre *Sova Finn Flosse räumt das Meer auf* d'Eva Plaputta est dans la sélection finale jeunesse du prix *Stiftungsbuchkunst*, qui prime les plus beaux livres en langue allemande ; et en 2015, Christina Röckl a obtenu le prix de la littérature jeunesse dans la rubrique non-fiction (*Deutschen Jugendliteraturpreis*) pour son livre *Und dann platzt der Kopf*.

## BOHEM VERLAG

La maison d'édition suisse *Bohem*, créée en 1973, possède une filiale en Allemagne. L'ambition de *Bohem* est d'éditer des livres artistiques et distrayants pour les enfants. Dès sa création, *Bohem* propose un catalogue international (ses créateurs sont tchèques). *Bohem* a publié plus de 300 titres, traduits en 67 langues. Deux grandes expositions ont été organisées pour présenter les travaux de cette maison, au Japon et au Metropolitan Museum of Art de New York.

## JACOBY UND STUART VERLAG

Fondée en 2008 à Berlin, cette maison d'édition est spécialisée en jeunesse (huit ouvrages par an) bien qu'elle publie également quelques ouvrages de cuisine et des bandes dessinées (romans graphiques) chaque année. Plus de la moitié des nouveautés sont des traductions pour les ouvrages jeunesse et la quasi-totalité, depuis le français, pour la bande dessinée. Dans la catégorie jeunesse, les bestsellers de la maison sont *Leute* de Blexbolex (nominé en 2009 au prix de littérature de jeunesse allemande) ; en ce qui concerne les romans graphiques, on peut citer *Alle Wetter!* de Britta Teckentrups.

## JAJA VERLAG

*Jaja* est une petite structure indépendante basée à Berlin et créée en 2011. L'idée de la maison est de créer un espace d'expression pour des artistes vivant en Allemagne encore méconnus du public. *Jaja* publie des livres pour la jeunesse (albums et littérature illustrée) ainsi que des BD, des nouvelles graphiques et de la non-fiction.

## MIXTVISION VERLAG

*Mixtvision* est une maison d'édition créée en 2006 à Munich et appartenant au groupe média *Mixtvision*. Son programme est centré sur la littérature jeunesse à partir de trois ans. 77 titres sont disponibles en 2016, dont 56 possèdent une version ebook. Les livres soutenus par *Mixtvision* allient humour et exigence. Plusieurs titres ont déjà été primés, dont *KeinBuch* de Noel et Kerstin Kempf (éditrice). D'abord spécialisée en livres illustrés, cette maison a élargi son catalogue aux romans pour adolescents, dont la trilogie *ABATON* de Christian Jeltsch et Olaf Kraemer.

## PETER HAMMER VERLAG

Initialement spécialisée en littérature africaine et sud-américaine lors de sa création, en 1966, la maison d'édition *Peter Hammer* a élargi son champ d'activité à la jeunesse. Elle a été récompensée en 2009 par la fondation *Kurt Wolff* (fondation d'éditeurs indépendants) pour la qualité de son travail. La maison *Peter Hammer* publie des albums jeunesse (à partir de trois ans), des documentaires et des livres pour enfants et adolescents. Plusieurs albums et livres jeunesse ont été primés : l'album *So weit oben* de Susanne Straßer, le documentaire *Wie man mit dem Feuer philosophiert* de Jens Soentgen et Konstantinov Vitali, ou encore *Das Kind im Mond* de Jürg Schubiger et Aljoscha Blau.

## D. LES ÉDITEURS SUISSES ALÉMANIQUES

---

Les maisons d'édition jeunesse suisses-allemandes ont été, pendant longtemps, à l'origine des albums les plus innovants que l'on trouvait sur le marché allemand. Citons quelques maisons créatives dans le domaine de l'illustration :

### BAOBAB VERLAG

*Baobab* est une association qui promeut la diversité culturelle en littérature jeunesse à travers la publication d'auteurs du monde entier. Ses ouvrages, qui sont le fruit d'une grande exigence graphique et littéraire, obtiennent régulièrement des prix, par exemple, *Eine Geschichte ohne Ende* de Marcelo Pimentel a obtenu le prix du plus beau livre allemand en 2016 (le *Stiftungsbuchkunstpreis*)

### DIOGENES VERLAG

Les éditions *Diogenes*, fondées en 1952, sont l'unes des plus grandes maisons indépendantes de littérature en Europe. Parallèlement à leur programme littéraire, elles ont développé un catalogue en jeunesse exigeant. Alors qu'ils sont au bord de la faillite, ils décident de traduire en 1966 l'œuvre de Jules Vernes. En 1975, l'illustrateur Tomi Ungererer illustre un ouvrage rassemblant des chansons pour enfants. Parmi les classiques de la littérature enfantine, citons *Der Maulwurf Grabowski* de Luis Murschetz ou la série *Le Petit Nicolas* de Goscinny et Sempé.

### NORDSÜD VERLAG

Les éditions *NordSüd* spécialisées en jeunesse disposent d'un catalogue de 300 titres (albums, de contes et comptines, de livres d'art et de romans, etc.). Elles produisent en outre des *non-books* en collaboration avec des partenaires comme *Warner Bross*. 40 nouveaux titres sont publiés chaque année. Cette maison se caractérise par une politique éditoriale audacieuse qui combine illustration classique et innovation graphique. La collection *Hörflux* consacrée aux livres audios tient une place importante au sein du programme jeunesse. *NordSüd* est l'éditeur de séries bestsellers comme *Der kleine Eisbär* de Hans de Beer et *Der Regenbogenfisch* de Marcus Pfister. En 2015, *NordSüd* a été nommée maison d'édition de l'année par les libraires suisses.

### ATLANTIS VERLAG (ORELL FÜSSLER VERLAG)

Les éditions *Atlantis* appartiennent aux éditions *Orell Füssli*. Elles fêtent en 2016 leur 80<sup>e</sup> anniversaire. Spécialisées en jeunesse, elles proposent un programme où l'on trouve des ouvrages marqués par une approche pédagogique forte et des titres plus créatifs. Lorenz Pauli et Kathrin Schrärer (*Mutig, mutig*) ou Einar Turkowski (*Es war finster und merkwürdig still*) font partie des auteurs phares de la maison.

## LES MODES DE PROMOTION DE LA JEUNESSE

---

### A. LA PROMOTION ASSURÉE PAR L'ÉDITEUR

---

#### a. *Le catalogue des éditeurs (Vorschau)*

Afin de promouvoir les nouveautés, il existe une spécificité allemande : le *Vorschau* (qui signifie « aperçu »). Le *Vorschau* est un fascicule de quelques feuillets qui présente deux fois par an, à l'automne et au printemps, les nouveautés à venir. Sa parution précède les deux grandes foires du livre allemandes : la foire de Francfort, en octobre, et le salon de Leipzig, en mars. Il est envoyé à la presse et aux librairies. L'organisation d'un *Vorschau* est très formalisée. L'éditeur choisit de mettre en avant quelques titres (les *Spitzentitel* – titres phares) qui sont présentés selon leur importance sur 1 à 4 pages du catalogue. Ces ouvrages attirent ainsi l'attention des représentants, des libraires et des journalistes.

Les autres titres sont présentés plus succinctement. Étant donné que le rythme de sorties des nouveautés jeunesse est particulièrement élevé, certains éditeurs proposent des catalogues tous les quatre mois.

#### b. *Les autres moyens de promotion*

Les éditeurs utilisent aussi les canaux traditionnels de promotion des nouveautés comme les espaces publicitaires dans la presse et les exemplaires de presse. En Allemagne, il est également possible dans certaines chaînes de librairies de mettre en avant ses titres contre paiement.

Pour promouvoir un titre auprès des professionnels, il est possible d'acheter un encart publicitaire dans la revue *Börsenblatt*, équivalent allemand de *Livres-Hebdo*.

Les grosses maisons d'édition mettent en place un marketing très important autour de leurs personnages et séries phares, qui sont traités comme de véritables marques. Ces maisons ont opté pour la déclinaison des produits autour d'un personnage ou d'une série star. Nous avons plus haut évoqué la part importante des produits (objets) et œuvres (livre audio ou films) dérivés, les grandes maisons d'édition s'organisent également sur internet pour promouvoir leurs livres.

Les personnages et séries phares possèdent leurs propres sites internet et leur page Facebook. Ces sites permettent de fidéliser les lecteurs en créant une communauté et de centraliser la promotion autour des nouveaux produits.

Sur les sites, on trouve, outre un magasin en ligne où sont proposés les livres et produits dérivés sous license, un blog ou une newsletter pour informer des nouveautés, des suppléments gratuits (jeux en ligne et vidéos, ecards, etc.), des jeux concours, des informations sur les lectures ou spectacles, etc.

Les sites consacrés aux séries à succès (romans enfants et adolescents) s'attachent tout particulièrement à favoriser l'émergence d'une communauté de fans en créant des blogs ou un espace accessible seulement aux abonnés.

À titre d'exemple, voici quelques liens de sites : [www.dreifragezeichen.de](http://www.dreifragezeichen.de) (édition *Hoerspiel*) ; [www.bibiundtina.de](http://www.bibiundtina.de) (édition *Schneiderbuch*) ; <https://www.drache-kokosnuss.de> (édition *cbj*).

## B. LA PROMOTION PAR LES MÉDIAS

---

### a. La presse

Le secteur jeunesse est peu présent dans les critiques de la presse générale : *die Zeit*, qui est un journal hebdomadaire, est l'un des rares à relayer les sorties.

La revue *Eselohr* est quant à elle spécialisée en jeunesse. Elle paraît mensuellement et publie des critiques de livres, des actualités et des portraits.

Les revues professionnelles *Börsenblatt* et *Buchreport* permettent de s'informer sur l'actualité du livre en général et celle de la jeunesse en particulier avec des numéros spéciaux. Elles publient également les meilleures ventes de l'édition jeunesse.

La radio *Deutschlandfunk* propose chaque mois grâce à un jury composé de 29 personnes une sélection d'ouvrages en jeunesse : *die 7 besten Bücher für junge Leser*.

### b. Les sites Internet

Quelques sites internet et blogs existent qui permettent aux professionnels et aux parents de s'orienter :

- [www.kinderbuch-couch.de](http://www.kinderbuch-couch.de) : ce site propose des critiques de livres jeunesse selon un système de notation. Le conseil de lecture est composé de parents et pédagogues.
- Pour les plus âgés, il existe [www.jugendbuch-couch.de](http://www.jugendbuch-couch.de) qui publie des critiques en ligne tous les deux mois, et [www.phantastik-couch.de](http://www.phantastik-couch.de) qui se consacre à la littérature fantastique, la SF et l'horreur. Ces sites sont gérés par la société Literatur-couch.
- [www.antolin.de](http://www.antolin.de) : ce portail pédagogique promeut la lecture à l'école primaire et au collège. Les élèves inscrits lisent un livre présenté sur le site et répondent à un quiz. Les bonnes réponses permettent d'acquérir des points, ce qui encourage la lecture.
- [www.ohrenspitzer.de](http://www.ohrenspitzer.de) : cette plate-forme associative à visée éducative présente sa sélection de livres audios et dispose d'une banque de données pour ce format.

## C. LES PRIX LITTÉRAIRES JEUNESSE

---

### LE DEUTSCHER JUGENDLITERATURPREIS

Le *deutscher Jugendliteraturpreis* est le prix allemand le plus important en jeunesse, tant pour sa renommée que pour les retombées commerciales qu'il engendre. Il est décerné chaque année aux meilleurs livres de jeunesse et ouvrages pour adolescents. C'est un prix international, cela signifie que des titres traduits d'une langue étrangère peuvent être récompensés. Il existe quatre catégories (album, littérature pour enfant, littérature pour adolescent et documentaire), ainsi qu'un prix du jury (composé d'enfants). Le prix est décerné chaque année lors de la foire de Francfort. En 2016, on célèbre les 60 ans d'existence de ce prix.

En 2015, les quatre catégories de ce prix ont récompensé les ouvrages de :

- Pour la catégorie album : David Wiesner, *Herr Schnuffels* (Aladin Verlag) ;
- Pour la catégorie littérature pour enfant : Pam Muñoz Ryan et Peter Sís, *Der Träumer* (Aladin Verlag) ;
- Pour la catégorie littérature pour adolescent : Susan Kreller, *Schneeriese* (Carlsen Verlag) ;
- Pour la catégorie documentaire : Christina Röckl, *Und dann platzt der Kopf* (Kunstanstifter) ;
- Pour la catégorie Prix spécial du jury (composé d'enfants) : David Levithan, *Letztendlich sind wir dem Universum egal* (Fischer)

#### LE STIFTUNGBUCHKUNSTSPREIS

Ce prix récompense chaque année les 25 plus beaux livres du marché allemand, c'est-à-dire cinq titres dans chacune des cinq catégories suivantes : littérature, livre spécialisé / non-fiction / scolaire, livre pratique, livre d'art, livre jeunesse.

Les lauréats 2016 dans la catégorie jeunesse sont : Marcelo Pimentel, *Eine Geschichte ohne Ende* (édition Baobab) ; Jesper Wung-Sung, *Opfer* (édition Carl Hanser) ; Alexandre Chardin, *Von einem mutigen Hasen, der heimlich auszog, die Welt zu entdecken und das Fürchten zu lernen* (édition Bohem) ; Lewis Carroll, *Alice im Wunderland – Alice hinter den Spiegeln* (édition Gerstenberg) ; Lukas Lavater, *Baum an Baum* (édition Holapress).

Pour l'année 2015, les lauréats dans la catégorie jeunesse étaient : Dieter Braun, *Die Welt der wilden Tiere* (édition Knesebeck) ; Agathe Demois, Vincent Godeau, *Das magische Zauberlupenbuch* (édition Fischer) ; Julie Fogliano, *Wenn Du einen Wal sehen willst* (édition Fischer) ; Claudia Rinke, *Kinder sprechen mit dem Dalai Lama – Wie wir eine bessere Welt erschaffen* (édition C.H. Beck) ; Andreas Steinhöfel, *Anders* (édition Königskinder/Carlsen).

#### LE LUCHS DES MONATS

C'est un prix décerné mensuellement depuis 1986 par l'hebdomadaire *Die Zeit* et *Radio Bremen* : chaque mois, il prime et met en avant un titre jeunesse. Depuis 1997, il existe également un prix annuel, *Luchs des Jahres*.

Pour l'année 2015, le *Luchs-Preis* a été attribué à Reinhard Kleist, *Der Traum von Olympia* (Carlsen verlag). Entre janvier et juin 2016, le Luchs des Monats a récompensé : Chen Jianghong, *Ich werde Berge versetzen* (Moritz Verlag) ; Dianne Touchell, *Kleiner Wahn* (Carlsen) ; Jon Nichols et Tucker Nichols, *Herr Saueremann sucht seine Zähne* (Diogenes) ; Jan de Leeuw, *Eisvogelsommer* (Gerstenberg) ; Owen Davey, *Die Affenbande* (Knesebeck) ; Håkon Øvreås et Øyvind Torseter, *Super-Bruno* (Hanser).

#### DEUTSCH-FRANZÖSISCHER JUGENDLITERATURPREIS

C'est le seul prix franco-allemand de littérature pour adolescents. Il décerne chaque année, un prix à un auteur allemand et à un auteur français.

En 2016, ont été primés : Julia Balogh et Birgit Murke, *Geteilte Ansichten. Jugendliche stellen Fragen zur Deutschen Einheit* (édition Ueberreuter) ; Olivier Laporte, *Voyage en Caloptérie (Âne bâté)*.

## LES ÉCHANGES ENTRE LA FRANCE ET L'ALLEMAGNE

---

L'édition allemande de jeunesse est globalement très ouverte sur l'international. Le secteur jeunesse est le secteur de l'édition allemande qui s'exporte le mieux à l'étranger, notamment les albums et les documentaires. Même si la production jeunesse s'est un peu recentrée sur les auteurs allemands cette année, elle demeure elle-même largement internationale : 20 % des nouveautés jeunesse en 2015 sont des traductions.

### A. LES ÉCHANGES DE DROITS

---

#### a. *Les traductions : une tendance à la baisse à confirmer*

Tous secteurs éditoriaux confondus, l'anglais reste la langue majoritairement traduite vers l'allemand avec 63,8 % de toutes les traductions (nouveautés) en 2015 ; cependant c'est presque deux points de moins qu'en 2014. Le français se situe à la deuxième place avec 1 131 nouveaux titres traduits en 2015, soit 12 % de toutes les traductions. Le japonais est la troisième langue la plus traduite avec 6,6 %.

C'est dans le domaine de la littérature que l'on traduit le plus vers la langue allemande : les romans représentent près de 37 % de toutes les traductions (nouveautés, 2015) et la jeunesse, 19,2 %.

Avec l'explosion de la *fantasy* et des titres *all-ages*, la production jeunesse s'est particulièrement internationalisée ces dernières années et la part des traductions représentait environ 1/4 des nouveautés jeunesse jusqu'en 2014. L'année 2015 marque un changement de tendance, qui reflète un intérêt moindre pour ces deux genres littéraires : le nombre de traductions du secteur jeunesse est à la baisse et s'élève à 1 812 titres (2014 : 1 997). Cela correspond à 20 % des nouveautés jeunesse en 2015, un chiffre plus bas qu'en 2011 (22,9 %).

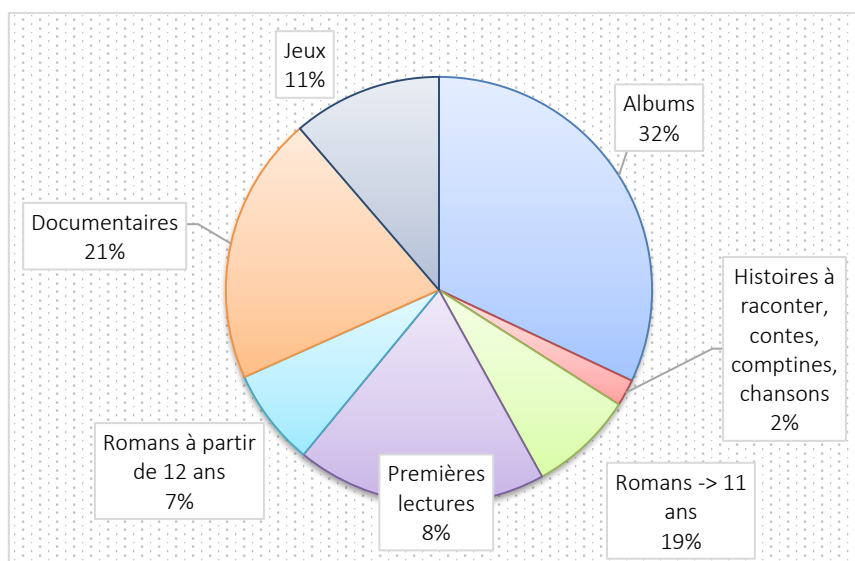
En ce qui concerne les albums, ce sont les éditeurs indépendants, plus ouverts aux expériences graphiques, qui achètent le plus de droits étrangers. Les auteurs et illustrateurs français sont particulièrement demandés, ainsi que les auteurs hollandais et scandinaves. De nombreux éditeurs indépendants ont intégré des œuvres françaises à leur catalogue. Les plus gros éditeurs en revanche ne s'investissent pas (encore) véritablement sur ce marché.

En ce qui concerne la littérature pour adolescents, on observe une présence importante d'auteurs anglais et scandinaves. On retrouve relativement peu d'auteurs français en littérature pour adolescents, citons tout de même les séries *Méto* et *Nox* d'Yves Grevet (édition *dtv*).

#### b. *Les cessions de droits*

La jeunesse est le secteur de l'édition qui engendre le plus de cessions de droits à l'étranger : 2 677 licences ont été vendues en 2015, soit 35,6 % du volume total des licences. Les albums et les documentaires sont les catégories d'ouvrages les plus prisées.

## RÉPARTITION PAR SECTEURS DES CESSIONS DE DROITS EN JEUNESSE [2015]

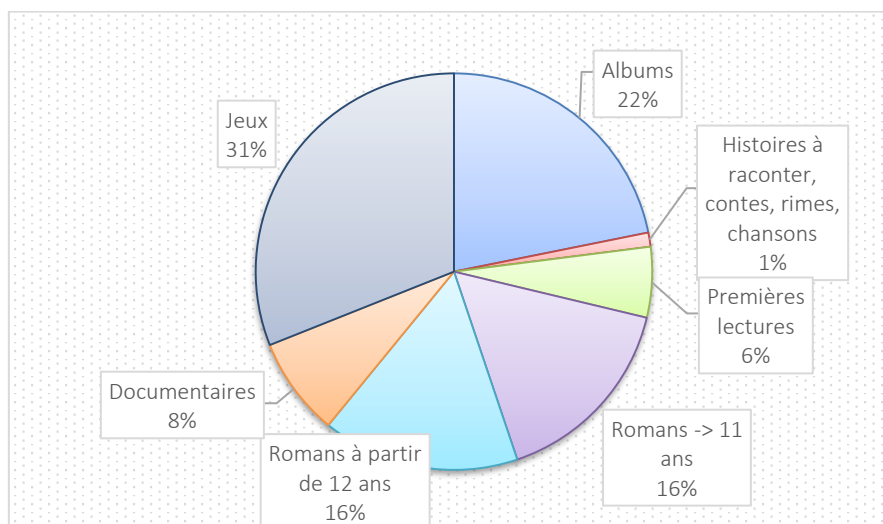


Source : Börsenverein

La Chine est le premier acheteur de droits en jeunesse : 765 licences achetées en 2015, dont 43 % pour des albums. Suivent la Russie (141), l'Espagne (137) et la Hongrie (131). Les pays voisins de l'Allemagne participent dans une moindre mesure : la Pologne (103), la Hollande (99), la République tchèque (74) et la France (87).

Avec seulement 87 licences jeunesse achetées à l'Allemagne en 2015, les pays francophones ne font pas partie des partenaires les plus actifs de l'Allemagne. Pour autant, la jeunesse constitue tout de même leur deuxième secteur d'acquisition de droits allemands après la littérature (98 licences en 2015). Les choix des éditeurs francophones se portent en premier sur les jeux (31 %) et les albums (22 %).

## RÉPARTITION PAR SECTEURS DES CESSIONS DE DROITS EN JEUNESSE – PAYS FRANCOPHONES [2015]



Source : Börsenverein

Si les grandes maisons d'édition gèrent en interne les cessions et l'achat de droits, les maisons moyennes et petites font plutôt appel à des agences externes. Par exemple, l'agence *Mundt* à Munich est spécialisée en jeunesse et travaille notamment avec *Peter Hammer Verlag* et *Moritz Verlag*.



## B. LES PROGRAMMES D'AIDES FRANCO-ALLEMANDS

---

Il existe plusieurs programmes qui promeuvent les échanges entre la France et l'Allemagne dans le domaine de la jeunesse.

### a. Les aides françaises

- Le Centre national du livre accorde aux éditeurs étrangers ayant acquis les droits d'un ouvrage en français une aide à la traduction, à hauteur de 40 à 60 % des frais de traduction. Toutefois, en 2014 et 2015, aucun ouvrage en jeunesse ne semble avoir bénéficié d'une aide du CNL.
- Le programme Rilke, qui dépend de l'Institut français d'Allemagne, s'adresse aux éditeurs germanophones qui veulent traduire un ouvrage francophone en allemand. La subvention couvre jusqu'à 50% des coûts de traduction de l'œuvre ainsi que des aides à la promotion des ouvrages une fois parus.
- Le programme d'Aide à la publication de l'Institut français consiste en la prise en charge (partielle ou totale) de l'à-valoir sur les droits négociés entre éditeurs français et éditeurs germanophones d'ouvrages de tout type, à l'exception des manuels scolaires ou universitaires. En 2016, sur 32 projets retenus, cinq appartenaient au secteur de la jeunesse : *La Pêche à la lune* de Séverine Barroux-Vidal (édition *Mango*) ; *Ahmed* de Séverine Barroux-Vidal (édition *Mango*) ; *Bilqiss* de Saphia Azzeddine (édition *Stock*) ; *Le Cafard de Martin Heidegger* (BD) de Matthias Aréguï et Yann Marchan (édition *Les Petits Platon*) ; *Kirkegaard et la sirène* (BD) de Line Faden-Babin, Jakob Rachmanski et Lucia Calfapietra (édition *Les Petits Platon*).

Dans le cadre de la préparation de la Foire de Francfort 2017, lors des trois prochaines sessions du Programme d'Aide à la publication (2016 et 2017), l'Institut français annonce une attention particulière sur les demandes présentées par les éditeurs allemands ou germanophones, notamment : les demandes d'éditeurs publiant pour la première fois un ou des titres traduits du français ; les demandes portant sur la publication d'un premier ou deuxième roman d'auteur français ou francophone.

### b. Les aides allemandes

- Les ateliers *Kein Kinderspiel* de la Fondation Robert Bosch  
Dans le but d'améliorer la qualité des traductions, de contribuer à la mise en contact des traducteurs entre eux et avec les professionnels de l'édition ainsi que de promouvoir le rôle des traducteurs auprès d'un public élargi, la Fondation Robert Bosch, dans le cadre du programme *Literarische Brückenbauer* (litt. « Constructeurs littéraires de ponts ») a développé les ateliers *Kein Kinderspiel* (litt. « Pas un jeu d'enfant »). Pendant une semaine, à Hambourg, 15 traducteurs (de l'allemand vers une langue étrangère) se forment aux spécificités du secteur de la jeunesse germanophone.
- Les ateliers de traduction Passeurs d'histoires de la Fondation DVA / Robert Bosch  
La Fondation DVA, au sein de la Fondation Robert Bosch, soutient l'approfondissement du dialogue franco-allemand à l'aide de projets liés à la traduction en littérature, théâtre, livre jeunesse, bande-dessinée et sciences humaines et sociales. Chaque année l'Institut français de Stuttgart organise pour dix traducteurs un atelier de traduction en littérature jeunesse ou BD (en alternance). La session 2016 sera consacrée à la littérature jeunesse.
- Aides de l'Institut Goethe  
Le programme de traduction de l'Institut Goethe permet à des maisons d'édition étrangères de traduire des ouvrages issus de la langue allemande, en prenant en charge partiellement les frais de traduction (après la parution de l'ouvrage). La commission se réunit quatre fois par an (fin janvier, fin avril, fin juillet et fin octobre). À titre d'exemples, citons quelques publications de littérature pour

jeunes et adolescents soutenues ces dernières années : *Anton taucht ab* de Milena Baisch (édition *La Joie de Lire*) ; *Die erstaunlichen Abenteuer der Maulina Schmitt Warten auf Wunder* de Finn-Ole Heinrich (édition *Thierry Magnier*) ; *Samsons Reise* de Annette Mierswa (édition *La Joie de Lire*) ; *Willi – der Kater, der immer größer wurde* de Hans Traxler (édition *La Joie de Lire*).

c. *Les aides par les deux pays*

- Prix franco-allemand pour la littérature jeunesse  
Créé en 2013, ce prix attribué annuellement consacre une œuvre de la littérature jeunesse d'un auteur français et celle d'un auteur allemand. Le prix est doté d'un montant de 8 000 euros pour chaque lauréat. Pour son édition 2016, ce prix a été décerné aux allemandes Julia Balogh et Birgit Murk pour *Geteilte Ansichten. Jugendliche stellen Fragen zur Deutschen Einheit* (*Ueberreuter Verlag*) et au français Olivier Laporte pour *Voyage en Caloptérie* (*Âne bâté*).

## CONCLUSION

---

En 2016, l'Allemagne a été l'invitée d'honneur de la Foire du livre de Bologne. Ce fut l'occasion de découvrir de nombreuses maisons d'édition germanophones ainsi que des auteurs et illustrateurs prolifiques et créatifs. Un catalogue est sorti à cette occasion<sup>3</sup> qui propose une introduction analytique sur la littérature illustrée allemande ainsi qu'une sélection d'albums.

En matière d'albums, les éditeurs germanophones les plus innovants sont souvent suisses, mais cela change peu à peu et depuis dix ans, plusieurs maisons au programme audacieux ont vu le jour. Il est vrai que la présence massive en librairie de quelques (grands) éditeurs aux programmes assez classiques et de leurs personnages stars ne favorise pas la visibilité des plus petits éditeurs ; d'où l'importance des libraires indépendants, des prix littéraires et des relais presse.

Enfin, notons l'aspect international du marché jeunesse (20 % de sa production sont des traductions). Cette ouverture se traduit aussi en termes de thématiques : en 2015, 60 titres portaient sur la migration, la tolérance et l'intégration. Nous concluons sur un signe supplémentaire d'ouverture : en 2015, plus de 1 000 ouvrages de jeunesse plurilingues sont parus et au premier semestre 2016, on enregistre déjà 500 ouvrages. Parmi eux, nous retiendrons *Eine träne. Ein Lächeln. Meine Kindheit in Damaskus* de Luna Al-Mousli paru en allemand et en arabe chez *Weissbooks* en 2016. C'est une compilation hors du commun de 44 courts récits autobiographiques sur l'enfance de l'auteur, qui a quitté sa ville natale pour rejoindre l'Autriche.

Enfin, pour toutes et celles et tous ceux qui souhaiteraient suivre de plus près l'actualité littéraire germanophone, l'Institut Goethe possède un site internet, [www.new-books-in-german.com](http://www.new-books-in-german.com). C'est une plateforme de promotion de l'édition allemande, qui s'adresse aux éditeurs étrangers. Le site publie une sélection de nouveautés en littérature jeunesse et pour adolescents en spécifiant les coordonnées des personnes responsables des droits étrangers. On y trouve aussi la liste des ouvrages germanophones ayant obtenu un prix et des informations pratiques relatives aux traductions.

---

<sup>3</sup> Ce catalogue est téléchargeable sur [www.buchmesse.de/en/guestofhonourgermany/bologna/](http://www.buchmesse.de/en/guestofhonourgermany/bologna/)

## ANNUAIRE

---

### ALADIN VERLAG

---

[www.aladin-verlag.de](http://www.aladin-verlag.de)

Erdmannstraße 10-12- 22765 Hamburg

Fondées en 2013, les éditions Aladin se consacrent à la jeunesse (3-12 ans) avec un programme exigeant. Aladin publie une trentaine d'ouvrages par an : 15 romans et 15 albums. Le catalogue d'Aladin compte des grands noms de la littérature jeunesse mais aussi de jeunes talents. *Herr Schnuffels* de David Wiesner et *Der Träumer* de Pam Muñoz Ryan et Peter Sís ont obtenu le *Deutschen Jugendliteraturpreis* en 2015.

Contact

Mme Daniela Steiner, Droits étrangers

[daniela.steiner@aladin-verlag.de](mailto:daniela.steiner@aladin-verlag.de)

### ARENA VERLAG

---

[www.arena-verlag.de](http://www.arena-verlag.de)

Rottendorfer Str. 16- 97074 Würzburg

*Arena* est l'une des plus importantes maisons d'édition jeunesse allemande. Fondée en 1949 à Würzburg, elle fut la première à proposer des livres de poche en jeunesse (en 1958). Depuis 1979, elle appartient au groupe *Westermann* et génère 5,2 % du chiffre d'affaires global de l'édition jeunesse. Elle s'adresse à toutes les tranches d'âge de l'enfance avec un large panel d'ouvrages, et produit aussi des livres audios depuis 2006 ainsi que des livres d'activités. Sa collection *Bücherbär* propose des lectures par niveau de lecture.

Contact

Mme Eliane Benisti, Droits étrangers

[benisti@elianebenisti.com](mailto:benisti@elianebenisti.com)

### ARS VERLAG (GROUPE BONNIER)

---

[www.arsedition.de](http://www.arsedition.de)

Friedrichstraße 9- 80801 München

Cette maison d'édition se consacrait à ses débuts en 1896 aux écrits religieux. Ces temps sont révolus et aujourd'hui, le programme de cette maison importante (2,6 % du CA global des ventes en

jeunesse) s'articule autour de trois secteurs : la littérature jeunesse, la littérature pour adolescents et les beaux livres. En 2013, *Ars* a créé l'imprint *Bloomoon* qui produit des livres pour le public adolescent. Le groupe suédois *Bonnier* a racheté la maison en 2000. Le catalogue jeunesse se compose de recueils de contes, livres sur des thématiques tels que le quotidien, le foot, les véhicules, etc. On retrouve dans le catalogue de *Ars* principalement des livres allemands ou traduits de l'anglais. Parmi les auteurs allemands, citons Oliver Pötzsch, qui réalise avec *Die schwarzen Musketiere*, son premier livre jeunesse.

Contact

Mme Angela Schaaf de Lavado, Droits étrangers

[a.schaafdelavado@arsedition.de](mailto:a.schaafdelavado@arsedition.de)

### ATLANTIS VERLAG

---

[www.ofv.ch](http://www.ofv.ch)

Dietzingerstrasse 3, Postfach- 8036 Zürich (Suisse)

Les éditions *Atlantis* appartiennent aux éditions *Orell Füssli*. Elles fêtent en 2016 leur 80<sup>e</sup> anniversaire. Spécialisées en jeunesse, elles proposent un programme où l'on trouve des ouvrages marqués par une approche pédagogique forte et des titres plus créatifs. Lorenz Pauli et Kathrin Schrärer (*Mutig, mutig*) ou Einar Turkowski (*Es war finster und merkwürdig still*) font partie des auteurs phares de la maison.

Contact

Mme Sindhya Bergamin, Droits étrangers

[sindhya.bergamin@ofv.ch](mailto:sindhya.bergamin@ofv.ch)

### BAOBAB VERLAG

---

[www.baobabbooks.ch](http://www.baobabbooks.ch)

Baobab Books Jurastrasse 49- 4053 Basel (Suisse)

*Baobab* est une association qui promeut la diversité culturelle en littérature jeunesse à travers la publication d'auteurs du monde entier. Ses ouvrages, qui sont le fruit d'une grande exigence graphique et littéraire, obtiennent régulièrement des prix, par exemple, *Eine Geschichte ohne Ende*

de Marcelo Pimentel a obtenu le prix du plus beau livre allemand en 2016 (le *Stiftungsbuchkunstspreis*).

Contact

Mme Sonja Matheson, Directrice générale  
[info@baobabbooks.ch](mailto:info@baobabbooks.ch)

---

## BASTEI LÜBBE VERLAGSGRUPPE

[www.luebbe.de](http://www.luebbe.de)

Schanzenstraße 6 – 2051063 Köln

Basée à Cologne depuis 1953, la maison *Bastei Lübbe* est l'une des plus grandes entreprises familiales du paysage éditorial allemand. Elle fait son entrée en Bourse en octobre 2013. Le chiffre d'affaires en 2015 s'élève à 77,2 millions d'euros, en forte baisse (-21%) depuis 2013. On compte 320 salariés au sein du groupe. En 2008, *Bastei Lübbe* rachète la maison d'édition jeunesse *Der Baumhaus*, créée en 1986. Cette dernière possède plusieurs bestsellers au sein de son catalogue, dont la série *Laura Stern* de Klaus Baumgart, qui représente plus de 12 millions de ventes et des droits cédés à plus de 30 pays ; la série *Die wilden Fußballkerle* de Joachim Masannek et Jan Birck ou *Gregs Tagebücher* de Jeff Kinney. En 2010, *Bastei Lübbe* fait l'acquisition de la maison d'édition *Boje*.

Contact

Mme Christiane Winterhager, Droits étrangers  
[christiane.winterhager@luebbe.de](mailto:christiane.winterhager@luebbe.de)

---

## BELTZ KINDER - UND JUGENDVERLAG

[www.beltz.de/kinder\\_jugendbuch](http://www.beltz.de/kinder_jugendbuch)

Werderstr. 10 - 69 469 Weinheim

Le groupe *Beltz* (chiffre d'affaires : 32,5 millions d'euros) se compose d'un pôle jeunesse très important, réparti sous les marques *Beltz & Gelberg*, *Gulliver* et *Beltz / der Kinderbuchverlag*. *Beltz* publie de la littérature et des albums jeunesse depuis 1971 et concilie exigence littéraire et artistique dans sa politique éditoriale. Parmi les grands succès de la maison, citons Axel Scheffler et Julia Donaldson, auteurs entre autres du *Grüffelo*, ou Janosch et Leo Lionni. La collection *Minimax* publie en format souple des classiques de la littérature jeunesse, où l'on retrouve Mario Ramos, Claude Boujon ou Anais Vaugelade.

Contact

Mme Eyla Collignon, Droits étrangers  
[e.collignon@beltz.de](mailto:e.collignon@beltz.de)

---

## BOHEM VERLAG

[www.bohem.ch](http://www.bohem.ch)

Bernhard-Ernst-Straße 12 - 48155 Münster /  
Centralweg 16 - 8910 Affoltern am Albis (Suisse)

La maison d'édition *Bohem*, créée en 1973, est suisse mais possède également un bureau en Allemagne. L'ambition de *Bohem* était d'éditer des livres artistiques et distrayant pour les enfants. Dès sa création, *Bohem* propose un catalogue international (ses créateurs sont eux-mêmes tchèques). Son credo : « toujours atemporel, toujours actuel. » *Bohem* a publié plus de 300 titres, traduits en 67 langues. Deux grandes expositions ont été organisées pour présenter les travaux de *Bohem* : au Japon et au Metropolitan Museum of Art de New York.

Contact

Mme Anette Riedel, Droits étrangers  
[rights@bohem.ch](mailto:rights@bohem.ch)

---

## CARLSEN VERLAG

[www.carlsen.de](http://www.carlsen.de)

Völkersstraße 14- 20- 22765 Hamburg

Les éditions *Carlsen* du groupe *Bonnier*, chez qui paraît Harry Potter, génère le troisième plus gros chiffre d'affaires de l'édition jeunesse (54 millions d'euros en 2015). La maison a été créée en 1953 à Hamburg et publie des ouvrages pour la jeunesse et des bandes dessinées (principalement franco-belges), des romans graphiques, des mangas et des livres d'humour. Dans le secteur de la BD, *Carlsen* est un éditeur incontournable (Tintin, les Peanuts, Spirou, Gaston, Calvin & Hobbes). En matière d'albums, la maison a créé une collection culte, les *Pixi-Bücher* : ce sont des livres souples au format 10x10 cm. Il en existe plus de 2 000 titres qui se sont vendus à 450 000 millions d'exemplaires. Pour le public adolescent, *Carlsen* publie l'auteur à succès Stephenie Meyer (*Twilight*). Une collection de poche existe depuis 2001.

Contact

Mme Sylvia Schuster, Droits étrangers  
[sylvia.schuster@carlsen.de](mailto:sylvia.schuster@carlsen.de)

## CBJ / CTB VERLAG (Random House)

[www.randomhouse.de](http://www.randomhouse.de)

Neumarkter Str. 28- 81673 München

Au début du 19<sup>e</sup> siècle C. Bertelsmann fondait sa maison d'édition éponyme au sein de laquelle il publiait aussi des livres jeunesse. La maison d'édition *cbj* a été créée en tant que telle en 1968 et fait partie du groupe *Random House*. Elle génère 6,9 % du chiffre d'affaire général de la jeunesse et sort environ 240 titres par an. *Cbj* est l'éditeur du fameux *Club des cinq* d'Enid Blyton et de la série à succès *Pomino Pimento* d'Ingo Siegner (*Kokosnuss* en allemand).

Contact

Mme Gesche Wendebourg, Droits étrangers

[gesche.wendebourg@randomhouse.de](mailto:gesche.wendebourg@randomhouse.de)

## COPPENRATH VERLAG

[www.coppenrath.de](http://www.coppenrath.de)

Hafenweg 30- 48155 Münster

*Coppenrath* génère 2,7 % du chiffre d'affaires global de la jeunesse. Cette très ancienne maison (1768) se consacre à la jeunesse depuis 1977 et est indépendante. Elle propose un large spectre de titres : albums, documentaires, livres audio, ainsi qu'une collection consacrée à la religion chrétienne. Parmi les bestsellers de la maison, citons *Prinzessin Lillifee* ou *Felix*, qui ont donné lieu à de nombreux produits dérivés. L'album *Onno & Ontje* de Thomas Springer, les romans *Dancing Girls* de Heike Audi ou *Sternenschiff Argon* de Derek et Marion Meister sont d'autres exemples de réussites éditoriales.

Contact

Mme Meike Lenz, Droits étrangers

[lenz@coppenrath.de](mailto:lenz@coppenrath.de)

## DIE KUNSTANSTIFTER VERLAG

[www.kunstanstifter.de](http://www.kunstanstifter.de)

Sophienstr. 8- 68165 Mannheim

*Die Kunstanstifter* existe depuis 2006. C'est une petite maison indépendante spécialisée en livres illustrés (pour enfants et adultes). Souhaitant mettre en avant de jeunes talents encore méconnus, leurs ouvrages exigeants et créatifs sont

régulièrement récompensés : par exemple *Und dann platzt der Kopf* de Christina Röckl (Text, Illustration) a reçu le prix de littérature jeunesse (*Jugendliteratur*) en 2015.

Contact

Mme Anne Schlag, Droits étrangers

[anne@kunstanstifter.de](mailto:anne@kunstanstifter.de)

## DIOGENES VERLAG

[www.diogenes.ch](http://www.diogenes.ch)

Sprecherstrasse 8- 8032 Zürich (Suisse)

Les éditions *Diogenes*, fondées en 1952, sont l'une des plus grandes maisons indépendantes de littérature en Europe. Parallèlement à leur programme littéraire, elles ont développé un catalogue en jeunesse exigeant. Alors qu'ils sont au bord de la faillite, ils décident de traduire en 1966 l'œuvre de Jules Verne. En 1975, l'illustrateur Tomi Ungerer illustre un ouvrage rassemblant des chansons pour enfants. Parmi les classiques de la littérature enfantine, citons *Der Maulwurf Grabowski* de Luis Murschetz ou la série *Le Petit Nicolas* de Goscinny et Sempé.

Contact

Mme Susanne Bauknecht, Droits étrangers

[bau@diogenes.ch](mailto:bau@diogenes.ch)

## DORLING KINDERSLEY VERLAG (Random House)

[www.dorlingkindersley.de](http://www.dorlingkindersley.de)

Arnulfstr. 124- 80636 München

Les éditions Dorling Kindersley ont été fondées en 1974 et sont basées à Londres. Spécialisés en livres techniques, documentaires et encyclopédies pour enfants et adultes. DK possède une filiale en Allemagne depuis 2000, qui génère 1,9 % du chiffre d'affaires global de l'édition jeunesse en Allemagne (soit la 15<sup>e</sup> plus importante du secteur) et appartient au groupe Penguin Random House depuis 2013. DK est l'un des leaders du marché des encyclopédies et documentaires pour enfants (collection *Superleser* ou *memo Wissen entdecken*) et publie aussi des livres pour les marques Lego, Star Wars et Disney.

Contact

Mme Alexandra S. Allan, Responsable  
[info.dk-germany.de](mailto:info.dk-germany.de)

---

## DTV

[www.dtv.de](http://www.dtv.de)

Tumblingerstr. 21 - 80337 München

Dix ans après la création des éditions de poche *Deutscher Taschenbuch Verlag* (dtv) en 1961, leur première collection pour les enfants *dtv junior* voit le jour. *Dtv junior* génère 3 % du chiffre d'affaires de l'édition jeunesse. Elle compte parmi ses auteurs des personnalités telles qu'Astrid Lindgren, Otfried Preussler, Ursula Wölfel, James Krüss, Janosch et Scott O'Dell. Aujourd'hui, *dtv junior* est devenue un département propre des éditions *dtv*. Son catalogue se segmente en deux catégories : les livres pour les enfants et les livres pour les adolescents et dispose de plusieurs collections pour tous les âges. *Dtv* a développé des séries de romans, histoires d'école, polars ou fantasy, autour de personnages phares comme la série *Die Tintenleckser*, *Die Drei !!!*, ou *Tom Gates*.

Contact

Mme Julia Helfrich, Droits étrangers  
[helfrich.julia@dtv.de](mailto:helfrich.julia@dtv.de)

---

## EGMONT SCHNEIDERBUCH / BALLOON VERLAGSGRUPPE

[www.egmont-vg.de](http://www.egmont-vg.de)

Alte Jakobstraße 83- 10179 Berlin

Sous le toit des éditions *Egmont*, on trouve cinq inprints : *Egmont Schneiderbuch*, *Egmont Comic Collection*, *Egmont Manga*, *Egmont Graphic Novel und Egmont Balloon*. Les inprints *Schneiderbuch* et *Balloon* génèrent un chiffre d'affaires représentant 1,8 % du CA général de l'édition jeunesse. Les éditions *Egmont* appartiennent au groupe *Egmont*, qui siège à Copenhague. Le programme de *Egmont Schneiderbuch* s'adresse aux enfants de six à 12 ans. Parmi les 700 titres, on trouve des séries fictionnelles, des documentaires ainsi que des livres tirés de films et des livres Disney. La marque *Egmont Balloon* propose des albums pour les 4-8 ans, tirés de marques (films, séries TV, etc.). On comptabilise 120 titres pour 20 marques.

Contact

Mme Johanna Noelle, Presse  
[J.Noelle@egmont-vg.de](mailto:J.Noelle@egmont-vg.de)

---

## FISCHER VERLAG

[www.blubberfisch.de](http://www.blubberfisch.de)

Hedderichstraße 114- 60596 Frankfurt am Main

Les éditions littéraires *Fischer* possèdent un pôle jeunesse, *Blubberfisch*, qui se compose de quatre inprints et regroupe ainsi 4 % du chiffre d'affaires global de la jeunesse : *Fischer KJB*, *Fischer Sauerländer*, *Fischer Duden Kinderbuch*, *Fischer Meyers Kinderbuch*. Ces maisons proposent des albums, dont la série *Liselotte*, et des romans qui sont régulièrement primés, comme *Wie ein unsichtbares Band*, de Inés Garland, couronné en 2014 du *Deutschen Jugendliteraturpreis* (le prix allemand de la littérature jeunesse).

Contact

Mme Eva Schrecklinger, Droits étrangers  
[eva.schrecklinger@fischerverlage.de](mailto:eva.schrecklinger@fischerverlage.de)

---

## GERSTENBERG VERLAG

[www.gerstenberg-verlag.de](http://www.gerstenberg-verlag.de)

Rathausstraße 18-20- 31134 Hildesheim

La maison *Gerstenberg*, fondée en 1792, est l'une des plus anciennes maisons d'édition allemandes. Le programme jeunesse a été créé en 1981 et publiera peu de temps après *La chenille qui fait des trous* d'Eric Carle – et reste son éditeur en Allemagne. Les livres les plus connus des éditions *Gerstenberg* sont les imagiers « plein de détails » que réalise Rotraut Susanne Berners (en allemand, on appelle ce genre le *Wimmelbuch*). En littérature jeunesse, *Gerstenberg* édite le français Timothée de Fombelle. Parmi les illustrateurs, on retrouve aussi quelques Français, citons Katy Couprie, Antonin Louchard, Olivier Tallec. De façon générale, *Gerstenberg* apporte un grand soin à choisir des auteurs et illustrateurs renommés. Depuis plusieurs années, elle a développé un programme de documentaires et la collection *das Hausbuch* qui rassemble des textes littéraires illustrés avec exigence.

Contact

Mme Ulrike Bastong, Droits étrangers  
[ulrike.bastong@gerstenberg-verlag.de](mailto:ulrike.bastong@gerstenberg-verlag.de)

## HANSER KINDERBUCH

---

[www.hanser-literaturverlage.de](http://www.hanser-literaturverlage.de)

Vilshofener Straße 10- 81679 München

La maison d'édition littéraire *Carl Hanser* a monté une structure jeunesse en 1993. Parmi les dix premiers titres publiés, on trouve *Le Monde de Sophie* de Jostein Gaarders. Ce titre illustre parfaitement l'objectif que poursuit *Hanser* : publier des romans, des albums et des documentaires de haute qualité littéraire et artistique et faire le choix de livres qui s'adressent tout autant aux enfants qu'aux adultes. Aujourd'hui, 600 titres sont disponibles et 300 auteurs ont participé aux projets de cette maison. À l'instar de *Das Schicksal ist ein mieser Verräter* de John Green, vendu à plus d'un million d'exemplaires en Allemagne, plus de 10 livres publiés chez *Hanser* ont obtenu le *Deutschen Jugendliteraturpreis* (le prix allemand de la littérature jeunesse).

Contact

Mme Anne Brans, Droits étrangers

[anne.brans@hanser.de](mailto:anne.brans@hanser.de)

## JACOBY UND STUART VERLAG

---

[www.jacoby-stuart.de](http://www.jacoby-stuart.de)

Straßburger Straße 11- 10405 Berlin

Fondée en 2008 à Berlin, cette maison d'édition est spécialisée en jeunesse (8 ouvrages par an) bien qu'elle publie également quelques ouvrages de cuisine et des bandes dessinées (romans graphiques) chaque année. Plus de la moitié des nouveautés sont des traductions pour les ouvrages jeunesse et la quasi-totalité, depuis le français, pour la bande dessinée. Dans la catégorie jeunesse, les bestsellers de la maison sont *Leute* de Blexbolex (nominé en 2009 au prix de littérature de jeunesse allemande- *Deutschen Jugendliteraturpreis*) ; en ce qui concerne les romans graphiques, on peut citer *Alle Wetter!* de Britta Teckentrups.

Contact

Mme Maria Holtrop, Droits étrangers

[maria.holtrop@jacoby-stuart.de](mailto:maria.holtrop@jacoby-stuart.de)

## JAJA VERLAG

---

Muse Musenstube, Tellstr. 2- 2045 Berlin

*Jaja* est une petite structure indépendante basée à Berlin et créée en 2011. L'idée était de créer un espace d'expression pour des artistes vivant en Allemagne encore méconnus du public. *Jaja* publie des livres pour la jeunesse (albums et littérature illustrée) ainsi que des BD, des nouvelles graphiques et de la non-fiction.

Contact

Mme Annette Köhn, Directrice

[annette@jajaverlag.com](mailto:annette@jajaverlag.com)

## KLETT KINDERBUCH

---

[www.klett-kinderbuch.de](http://www.klett-kinderbuch.de)

Richard-Lehmann-Straße 14- 04275 Leipzig

Fondée en 2008 à Leipzig, la maison *Klett Kinderbuch* appartient au groupe scolaire *Klett*. Elle publie une vingtaine de titres par an pour un public de 2 à 11 ans. *Klett Kinderbuch*, contrairement à sa maison-mère, n'a pas de vocation pédagogique, elle se dit même « antipédagogique ». Les illustratrices Anke Kuhl et Susanne Göhlich ou l'auteur Alan Macdonald comptent parmi les noms importants de la maison.

Contact

Mme Constanze Chory, Droits étrangers

[chory.constanze@dtv.de](mailto:chory.constanze@dtv.de)

## KOSMOS VERLAG

---

[www.kosmos.de](http://www.kosmos.de)

Pfizerstraße 5-7- 70184 Stuttgart

Maison d'édition très ancienne (1822), *Kosmos* s'est spécialisée en sciences naturelles dès le 19<sup>e</sup> siècle. Aujourd'hui, elle publie des livres pratiques et des ouvrages grand public sur la nature. La section jeunesse propose aussi des ouvrages en sciences naturelles, notamment des petites encyclopédies, comme la collection *Mein erstes* (« mon premier »). Depuis 1968, *Kosmos* éditent une série policière devenue légendaires *die Drei ???* (aujourd'hui, il existe une variante pour les filles *die Drei !!!*). *Kosmos* génère 2,4 % du chiffre d'affaires de l'édition jeunesse.

Contact

Mme Ulrike Hoyer, Droits étrangers

[u.hoyer@kosmos.de](mailto:u.hoyer@kosmos.de)



## LOEWE VERLAG

[www.loewe-verlag.de](http://www.loewe-verlag.de)

Bühlstraße 4- 95463 Bindlach

*Loewe* est une très ancienne maison d'édition gérée par la même famille – Gondrom – depuis plusieurs générations. Fondée en 1863 à Leipzig, elle fait très vite de la littérature jeunesse un de ses axes principaux. La maison déménage plus tard à Stuttgart. Au cours de la Deuxième Guerre mondiale, le bâtiment et les archives de *Loewe* seront détruits par les bombardements. *Loewe* réalise 4,8 % du chiffre d'affaires global de l'édition jeunesse. Elle propose des ouvrages pour tous les âges et dans tous les formats (illustrés, poches, lectures par niveau, documentaires). Son catalogue contient beaucoup de traductions de l'américain. Parmi les auteurs de romans pour adolescents qui se démarquent, citons Ursula Poznanski (par exemple *Elanus*). En 2009, *Loewe* a créé un imprint, *script5*, consacré à la littérature pour jeunes adultes (16-30 ans) où est traduite l'auteur à succès américaine Maggie Stiefvater.

Contact

Mme Friederike Fuxen, Droits étrangers

[f.fuxen@loewe-verlag.de](mailto:f.fuxen@loewe-verlag.de)

## MIXTVISION

[www.mixtvision.de](http://www.mixtvision.de)

Leopoldstr. 25- 80802 München

*Mixtvision* Verlag est une maison d'édition créée en 2006 à Munich et appartenant au groupe média *Mixtvision*. Son programme est centré sur la littérature jeunesse à partir de trois ans. 77 titres sont disponibles en 2016, dont 56 possèdent une version ebook. Les livres soutenus par *Mixtvision* allient humour et exigence. Plusieurs titres ont déjà été primés, dont *KeinBuch* de Noel et Kerstin Kempf (éditrice). D'abord spécialisée en livres illustrés, cette maison a élargi son catalogue aux romans pour adolescents, dont la trilogie *ABATON* de Christian Jeltsch et Olaf Kraemer.

Contact

Mme Kerstin Kempf, éditrice et droits étrangers

[kk@mixtvision.de](mailto:kk@mixtvision.de)

## MORITZ VERLAG

[www.moritzverlag.de](http://www.moritzverlag.de)

Kantstr. 12- 60316 Frankfurt am Main

En 1994, l'*École des loisirs* crée une filiale à Francfort, *Moritz Verlag* pour publier ses albums en allemand. Le premier catalogue se compose en effet de 14 titres, tous traduits du français. *Moritz* va ensuite élargir son catalogue à d'autres langues : anglais, japonais, suédois et polonais. De la même façon, elle exporte ses propres titres. Par exemple *Frag mich !* de Antje Damms est traduit en une douzaine de langues. *Moritz* publie 20 titres par an – albums et livres illustrés. Elle collabore avec *Beltz* sur le plan gestionnaire mais aussi éditorial, notamment avec la collection de poche *Minimax*, dans laquelle sortent des albums de *Moritz*.

Contact

Mme Anja Mundt, Droits étrangers

[anja@mundtagency.com](mailto:anja@mundtagency.com)

## NORDSÜD VERLAG

[www.nord-sued.com](http://www.nord-sued.com)

Franklinstrasse 23- CH-8050 Zürich (Suisse)

Les éditions *NordSüd* spécialisées en jeunesse disposent d'un catalogue de 300 titres (albums, contes et comptines, livres d'art et romans, etc.). Elles produisent en outre des *non-books* en collaboration avec des partenaires comme *Warner Bros*. 40 nouveaux titres sont publiés chaque année. Cette maison se caractérise par une politique éditoriale audacieuse qui combine illustration classique et innovation graphique. La collection *Hörfux* consacrée aux livres audios tient une place importante au sein du programme jeunesse. *NordSüd* est l'éditeur de séries bestsellers comme *Der kleine Eisbär* de Hans de Beer et *Der Regenbogenfisch* de Marcus Pfister. En 2015, *NordSüd* a été nommée maison d'édition de l'année par les libraires suisses.

Contact

Mme Louise Pachtner, Droits étrangers

[louise.pachtner@nord-sued.com](mailto:louise.pachtner@nord-sued.com)

## OETINGER VERLAGSGRUPPE

[www.oetinger.de](http://www.oetinger.de)

Poppenbütteler Chaussee 53- 22397 Hamburg

En réalisant 8,8 % du chiffre d'affaire du livre jeunesse, le groupe *Oetinger* s'impose comme le deuxième plus grand éditeur jeunesse. Fondées à Hambourg, au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, les éditions *Oetinger* sont une entreprise familiale. C'est elle qui fera connaître Astrid Lindgren (*Fifi Brindacier*) et la littérature scandinave. *Oetinger* propose des albums, des romans pour enfants et adolescents, ainsi que des documentaires et des applications. Parmi les auteurs à succès, citons encore Ehrard Dietl, auteur de la série *die Olchis*, Sven Nordqvist (*Pettersson und Findus*) ou Sabine Ludwig (romans pour enfants) qui paraît chez *Dressler*, filiale de *Oetinger*. Peer Martin a obtenu le prix de la littérature jeunesse (*Jugendliteraturpreis*) en 2016 pour son roman pour adolescents *Sommer unter schwarzen Flügeln*.

Contact

Mme Renate Reichstein, Droits étrangers  
[r.reichstein@verlagsgruppe-oetinger.de](mailto:r.reichstein@verlagsgruppe-oetinger.de)

---

### PETER HAMMER VERLAG

[www.peter-hammer-verlag.de](http://www.peter-hammer-verlag.de)

Postfach 20 09 63- 42209 Wuppertal

D'abord spécialisée en littérature africaine et sud-américaine depuis 1966, la maison d'édition *Peter Hammer* a élargi son champ d'activité à la jeunesse. Elle a été récompensée en 2009 par la fondation *Kurt Wolff* pour son travail. *Peter Hammer* publie des albums (à partir de trois ans), des documentaires et des livres jeunesse et pour adolescents. Plusieurs albums et livres jeunesse ont été primés : l'album *So weit oben* de Susanne Straßer, le documentaire *Wie man mit dem Feuer philosophiert* de Jens Soentgen et Konstantinov Vitali, ou encore *Das Kind im Mond* de Jürg Schubiger et Aljoscha Blau.

Contact

Mme Monika Bilstein, Directrice  
[mbilstein@peter-hammer-verlag.de](mailto:mbilstein@peter-hammer-verlag.de)

---

### PRESTEL VERLAG (Random House)

[www.randomhouse.de](http://www.randomhouse.de)

Neumarkter Str. 28- 81673 München

Cette maison du groupe *Random House* est une des

plus importantes dans le domaine de l'art, de l'architecture et du design. En marge de ce programme, elle publie des livres pour enfants exigeants, qui laissent une grande place à l'illustration et aux grands formats.

Contact

Mme Gesche Wendebourg, Droits étrangers  
[gesche.wendebourg@randomhouse.de](mailto:gesche.wendebourg@randomhouse.de)

---

### RAVENSBURGER BUCHVERLAG

[www.ravensburger.de](http://www.ravensburger.de)

Robert-Bosch-Straße 1- 88214 Ravensburg

La maison d'édition *Ravensburger*, fondée en 1883, est la plus importante du secteur jeunesse en termes de chiffre d'affaires (64,7 millions d'euros en 2015, soit 11,2% du chiffre d'affaires global de l'édition jeunesse) et emploie environ 100 personnes. Attachée à l'aspect pédagogique des ouvrages, elle publie 450 titres par an dans des secteurs allant des albums pour les plus petits aux romans pour adolescents ou documentaires et dictionnaires. La collection documentaire (livres, jeux pédagogiques et puzzles) *Wieso? Weshalb? Warum?*, qui est représentée dans chaque bibliothèque d'enfant, s'est vendue à plus de 16,5 millions d'exemplaires depuis sa création en 1998. *Ravensburger* a créé son département digital en 2014. À côté d'applications ludiques, *Ravensburger* développe des premières lectures enrichies de jeux ou de questions, visant à favoriser la compréhension de lecture.

Contact

Mme Florence Roux, Droits étrangers  
[florence.roux@ravensburger.de](mailto:florence.roux@ravensburger.de)

---

### ROWOHLT ROTFUCHS VERLAG

[www.rowohlt.de](http://www.rowohlt.de)

Hamburger Str. 17- 21465 Reinbek

*Rowohlt Rotfuchs* a été créé en 1972 au sein des éditions littéraires *Rowohlt*. Cette maison est une référence en matière de littérature jeunesse et adolescence, et mène une politique éditoriale exigeante pour faire connaître des auteurs contemporains allemands et étrangers. Elle possède un catalogue d'albums pour les plus jeunes, des romans premières lectures et des ouvrages pour le public adolescent. Parmi les

auteurs phares de la maison citons Markus Osterwalde, auteur de la série *Bobo* (albums), David Walliams ou Roald Dahl.

Contact

Mme Susanne Begemann, Droits étrangers  
[susanne.begemann@rowohlt.de](mailto:susanne.begemann@rowohlt.de)

---

## THIENNEMANN-ESSLINGER VERLAG

[www.thienemann-esslinger.de](http://www.thienemann-esslinger.de)  
Blumenstr. 3- 70182 Stuttgart

À l'origine, il s'agissait de deux maisons très anciennes, *Thienemann*, créée en 1849 et *Esslinger*, en 1831. Depuis 2014, *Thienemann-Esslinger* sont gérées ensemble et réunissent 3,5 % du chiffre d'affaires global de l'édition jeunesse. Dès les années 1960, *Thienemann* se fait connaître en publiant *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer*. La maison édite aussi les ouvrages du célèbre éléphant *Elmar* de David McKee ou *Dr. Brumm* de Daniel Napp. De son côté, *Esslinger*, qui a d'abord appartenu au groupe d'édition scolaire *Klett*, a rendu célèbre le personnage *Der kleine Rabe Socke* et a donné lieu à deux films.

Contact

Mme Ivana Bernhard, Directrice des ventes internationales  
[bernhard@thienemann-esslinger.de](mailto:bernhard@thienemann-esslinger.de)

---

## TULIPAN VERLAG

[www.tulipan-verlag.de](http://www.tulipan-verlag.de)  
Ludwigstraße 11- 80539 München

Maison d'édition indépendante et récente (2006) fondée à Berlin, *Tulipan* est réputée pour proposer un programme exigeant : des albums illustrés graphiquement originaux et de la littérature. Les jeunes lecteurs sont guidés à travers des collections par niveau de lecture. Depuis quelques années, *Tulipan* a également développé des beaux livres (dits livres cadeaux, en allemand) s'adressant aussi bien aux enfants qu'aux adultes.

Contact

Mme Simone Klussmann, Droits étrangers  
[klussmann@tulipan-verlag.de](mailto:klussmann@tulipan-verlag.de)

---

## ORGANISATIONS PROFESSIONNELLES

ARBEITSGEMEINSCHAFT VON  
JUGENDBUCHVERLAGEN E.V. GESCHÄFTSSTELLE  
[www.avj-online.de](http://www.avj-online.de)

Braubachstraße 16- 60311 Frankfurt am Main

L'*Arbeitsgemeinschaft von Jugendbuchverlagen e.V. Geschäftsstelle* est une fédération des maisons d'édition jeunesse (et d'autres entreprises produisant des *non-books* destinés à la jeunesse – calendriers, films, etc.). Elle a pour but de promouvoir les échanges entre professionnels et de défendre les intérêts de cette branche du livre. Actuellement, 90 maisons d'édition basées en Allemagne, en Suisse et en Autriche sont membres de cette fédération.

Contact

Mme Margit Müller, Responsable  
[margit.mueller@avj-online.de](mailto:margit.mueller@avj-online.de)



Cette publication bénéficie de l'appui du Centre national du livre